

CA1

YX71

- P770

Government
Publications



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

R.S., 1985, c. P-35

L.R. (1985), ch. P-35

July, 1996

Juillet 1996



WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



CHAPTER P-35

An Act respecting employer and employee relations in the Public Service of Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Staff Relations Act*.
R.S., c. P-35, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“adjudicator”
« arbitre de grief »

“arbitral award”
« décision arbitrale »

“arbitration board”
« conseil d’arbitrage »
“arbitrator”
« arbitre de différend »
“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining unit”
« unité de négociation »

2. (1) In this Act,
“adjudicator” means a member assigned to hear and determine a reference to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 94, an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement and an adjudicator otherwise selected by the parties;
“arbitral award” means an award made by an arbitration board or an arbitrator in respect of a dispute;
“arbitration board” means a board established under section 65;
“arbitrator” means a person appointed under section 65.1;
“bargaining agent” means an employee organization that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked;
“bargaining unit” means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining;

CHAPITRE P-35

Loi concernant les relations entre l’employeur et le personnel de la fonction publique du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.
S.R., ch. P-35, art. 1.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
«agent négociateur» Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l’accréditation n’a pas été révoquée.
« arbitre de différend » Personne nommée à ce titre en application de l’article 65.1.
« arbitre de grief » Commissaire chargé d’entendre et de régler un grief renvoyé à l’arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d’arbitrage institué en vertu de l’article 94 ou la personne soit ainsi dénommée dans une convention collective pour l’application de celle-ci, soit choisie d’une autre façon en cette qualité par les parties.
«bureau de conciliation» Bureau établi en vertu de l’article 77.
«catégorie professionnelle» [Abrogée, 1992, ch. 54, art. 32]
«commissaire» Membre, à temps plein ou partiel, de la Commission.
« commissaire-conciliateur » Personne nommée à ce titre en application de l’article 77.1.
«Commission» La Commission des relations de travail dans la fonction publique, constituée par l’article 11.

Titre abrégé

Définitions

«agent négociateur»
“bargaining agent”

« arbitre de différend »
“arbitrator”
« arbitre de grief »
“adjudicator”

«bureau de conciliation»
“conciliation board”

«commissaire»
“member”

« commissaire-conciliateur »
“conciliation commissioner”
«Commission»
“Board”

“Board” «Commission»	“Board” means the Public Service Staff Relations Board established by section 11;	«conciliateur» Personne nommée par le président en application de l’article 53.	«conciliateur» “conciliator”
“Chairperson” «président»	“Chairperson” means the Chairperson of the Board;	« conseil d’arbitrage » Conseil établi en application de l’article 65.	« conseil d’arbitrage » “arbitration board”
“collective agreement” «convention collective»	“collective agreement” means an agreement in writing, entered into under this Act between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;	«convention collective» Convention écrite conclue en application de la présente loi entre l’employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et à des questions connexes.	«convention collective» “collective agreement”
“conciliation board” «bureau de conciliation»	“conciliation board” means a board established under section 77;	« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par un conseil d’arbitrage ou un arbitre de différend.	« décision arbitrale » “arbitral award”
“conciliation commissioner” « commissaire-conciliateur »	“conciliation commissioner” means a person appointed under section 77.1;	« différend » Désaccord survenant à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective et faisant l’objet d’une demande d’arbitrage ou de conciliation conformément aux articles 64 ou 76, selon le cas.	« différend » “dispute”
“conciliator” «conciliateur»	“conciliator” means a person appointed by the Chairperson under section 53;		
“Deputy Chairperson” «président suppléant»	“Deputy Chairperson” means a Deputy Chairperson of the Board;	«employeur» Sa Majesté du chef du Canada représentée :	«employeur» “employer”
	“designated employee” [Repealed, 1992, c. 54, s. 32]	a) par le Conseil du Trésor, dans le cas d’un secteur de l’administration publique fédérale spécifié à la partie I de l’annexe I;	
“designated position” « poste désigné »	“designated position” means a position that is designated pursuant to section 78.1, 78.2 or 78.4 and the designation of which has not been changed pursuant to section 78.4;	b) par l’employeur distinct en cause, dans le cas d’un secteur de l’administration publique fédérale spécifié à la partie II de l’annexe I.	
“dispute” « différend »	“dispute” means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 64 or conciliation may be requested pursuant to section 76;	«employeur distinct» Secteur de l’administration publique fédérale spécifié à la partie II de l’annexe I.	«employeur distinct» “separate employer”
	“employee” means a person employed in the Public Service, other than	«fonction publique» Ensemble des postes qui sont compris dans les ministères ou autres secteurs de l’administration publique fédérale spécifiés à l’annexe I, ou qui en relèvent.	«fonction publique» “Public Service”
“employee” « fonctionnaire »	(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act,	« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d’y travailler par suite d’une grève ou par suite d’un licenciement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l’exclusion des personnes :	« fonctionnaire » “employee”
	(b) a person locally engaged outside Canada,	a) nommées par le gouverneur en conseil, en vertu d’une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;	
	(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of the position or office of the person consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which the person is employed,	b) recrutées sur place à l’étranger;	
	(d) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal period for persons doing similar work,	c) dont la rétribution pour l’exercice des fonctions normales de leur poste ou de leur charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elles sont employées;	
	(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof,		

(f) a person employed in the Canadian Security Intelligence Service who does not perform duties of a clerical or secretarial nature,

(g) a person employed on a casual basis,

(h) a person employed on a term basis, unless the term of employment is for a period of three months or more or the person has been so employed for a period of three months or more,

(i) a person employed by or under the Board,

(j) a person who occupies a managerial or confidential position, or

(k) a person who is employed in a portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I under a program designated by the Treasury Board as a student employment program,

and, for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

“employee organization”
«organisation syndicale»

“employee organization” means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and its employees for the purposes of this Act, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations;

“employer”
«employeur»

“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by,

(a) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I, the Treasury Board, and

(b) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I, the separate employer concerned;

“grievance”
«grief»

“grievance” means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of the employee and one or more other employees, except that

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that the person is

d) qui ne sont pas ordinairement astreintes à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;

e) qui sont membres, ou gendarmes auxiliaires, de la Gendarmerie royale du Canada, ou y sont employées sensiblement aux mêmes conditions que les membres de la Gendarmerie;

f) employées par le Service canadien du renseignement de sécurité et n’exerçant pas des fonctions de commis ou de secrétaire;

g) employées à titre occasionnel;

h) employées pour une durée déterminée de moins de trois mois ou ayant travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;

i) employées par la Commission ou relevant de son autorité;

j) occupant un poste de direction ou de confiance;

k) employées dans un secteur de l’administration publique fédérale spécifié à la partie I de l’annexe I en vertu d’un programme désigné par le Conseil du Trésor comme un programme d’embauche des étudiants.

«fonctionnaire désigné» [Abrogée, 1992, ch. 54, art. 32]

«grève» S’entend notamment d’un arrêt du travail ou du refus de travailler, par des fonctionnaires agissant conjointement, de concert ou de connivence; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des fonctionnaires, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement et relative au travail de ceux-ci.

«grève»
“strike”

«grief» Plainte écrite déposée conformément à la présente loi par un fonctionnaire, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres fonctionnaires. Les dispositions de la présente loi relatives aux griefs s’appliquent par ailleurs :

«grief»
“grievance”

a) aux personnes visées aux alinéas f) ou j) de la définition de « fonctionnaire »;

b) en ce qui concerne les licenciements visés aux alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou les mesures disciplinaires portant suspension, aux anciens fonctionnaires, ainsi qu’aux personnes qui auraient eu le statut de fonctionnaires si, au moment de leur licenciement ou suspension, elles n’avaient

a person described in paragraph (f) or (j) of the definition "employee", and

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to termination of employment pursuant to paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act* or disciplinary action resulting in suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the termination of employment or suspension of that person the person was a person described in paragraph (f) or (j) of the definition "employee";

"managerial or confidential position"
« poste de direction ou de confiance »

"managerial or confidential position" means a position

(a) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

(b) classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called,

(c) of a legal officer in the Department of Justice,

(d) of an employee in the Treasury Board,

(e) the occupant of which provides advice on staff relations, staffing or classification,

(f) the occupant of which has, in relation to staff relations matters, duties and responsibilities confidential to a position described in paragraph (b) or (c), or

(g) identified as such a position pursuant to section 5.1 or 5.2, the identification of which has not been terminated pursuant to section 5.3;

"member"
« commissaire »

"member" means a member of the Board and includes a full-time member and a part-time member;

"occupational category" [Repealed, 1992, c. 54, s. 32]

"parties"
« parties »

"parties" means

(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, the employer and a bargaining agent, and

(b) in relation to a grievance, the employer and the employee who presented the grievance;

pas fait partie des personnes visées aux alinéas f) ou j) de la définition de « fonctionnaire ».

« mode de règlement des différends » Renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation.

« mode de règlement des différends »
"process for resolution of a dispute"
« organisation syndicale »
"employee organization"

« organisation syndicale » Organisation regroupant des fonctionnaires en vue, notamment, de la réglementation des relations entre l'employeur et son personnel pour l'application de la présente loi; s'entend en outre, sauf indication contraire du contexte, d'un regroupement d'organisations syndicales.

« parties »

« parties »
"parties"

a) L'employeur et un agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage ou d'un différend;

b) l'employeur et le fonctionnaire qui a présenté le grief.

« personne occupant un poste de direction ou de confiance » [Abrogée, 1992, ch. 54, art. 32]

« poste de direction ou de confiance »

« poste de direction ou de confiance »
"managerial or confidential position"

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice;

d) poste du Conseil du Trésor;

e) poste dont l'occupant dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification;

f) poste dont l'occupant a, en matière de relations de travail, des fonctions de confiance auprès des occupants des postes visés aux alinéas b) ou c);

g) poste ainsi qualifié en application des articles 5.1 ou 5.2 et dont la qualification n'a pas été annulée en application de l'article 5.3.

« poste désigné » Poste ainsi qualifié aux termes des articles 78.1, 78.2 ou 78.4 et dont la qualification n'a pas subi la modification prévue dans cette dernière disposition.

« poste désigné »
"designated position"

<p>“prescribed” «règlement» et «réglementaire» “process for resolution of a dispute” « mode de règlement des différends » “Public Service” «fonction publique»</p>	<p>“person employed in a managerial or confidential capacity” [Repealed, 1992, c. 54, s. 32]</p>	<p>«président» Le président de la Commission. «président suppléant» Président suppléant de la Commission.</p>	<p>«président» “Chairperson” «président suppléant» “Deputy Chairperson” «règlement» et «réglementaire» “prescribed” «rémunération» “remuneration”</p>
<p>“remuneration” «rémunération»</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation of the Board;</p>	<p>«règlement» Règlement pris par la Commission; «réglementaire» comporte le même sens.</p>	<p>«rémunération» “remuneration”</p>
<p>“separate employer” «employeur distinct»</p>	<p>“process for resolution of a dispute” means the process of referral of a dispute to arbitration or the process of referral of a dispute to conciliation;</p>	<p>«rémunération» Traitement ainsi que, notamment, toute allocation journalière ou autre indemnité accordée pour l’exécution des fonctions d’un poste ou d’une charge.</p>	<p>«unité de négociation» “bargaining unit”</p>
<p>“strike” «grève»</p>	<p>“Public Service” means the several positions in or under any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I;</p>	<p>«unité de négociation» Groupe de fonctionnaires déclaré constituer, sous le régime de la présente loi, une unité habile à négocier collectivement.</p>	<p>«vice-président» “Vice-Chairperson”</p>
<p>“Vice-Chairperson” «vice-président»</p>	<p>“remuneration” includes a daily or other allowance for the performance of the duties of a position or office;</p>	<p>«vice-président» Le vice-président de la Commission.</p>	
<p>References to occupants of positions</p>	<p>“separate employer” means any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I;</p>		
	<p>“strike” includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slow-down of work or other concerted activity on the part of employees that is designed to restrict or limit output;</p>		
	<p>“Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson of the Board.</p>		
	<p>(2) In this Act, a reference to a person who occupies a position or to the occupant of a position includes a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position and a reference to the position of a person includes a position of a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position.</p>	<p>(2) La mention, dans la présente loi, de l’occupant d’un poste — ainsi que toute mention équivalente qui s’y retrouve — vaut également mention de l’intérimaire ou de toute autre personne qui assume la totalité ou l’essentiel des attributions du poste; de même, la mention d’un poste vaut mention du poste occupé par une telle personne.</p>	<p>Mention des postes des occupants</p>
	<p>R.S., 1985, c. P-35, s. 2; 1992, c. 1, s. 116, c. 54, ss. 32, 78(E); 1996, c. 18, s. 17.</p>	<p>L.R. (1985), ch. P-35, art. 2; 1992, ch. 1, art. 116, ch. 54, art. 32 et 78(A); 1996, ch. 18, art. 17.</p>	

APPLICATION

Public Service

Application to Public Service

3. This Act applies to all portions of the Public Service.

R.S., c. P-35, s. 3.

Additions to and Transfers within Schedule I

Authority to add to Schedule I

4. The Governor in Council may by order add to Part I or Part II of Schedule I the name of

CHAMP D'APPLICATION

Fonction publique

3. La présente loi s'applique à tous les secteurs de la fonction publique.

S.R., ch. P-35, art. 3.

Insertions et transferts dans l'annexe I

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à la partie I ou II de l'annexe I, le nom

Application à la fonction publique

Ajouts à l'ann. I

any portion of the public service of Canada not otherwise specified in Schedule I,

(a) to which Part I of the *Canada Labour Code* does not apply or that has been excluded from the operation of Part I of that Act; and

(b) in respect of which a minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or approve some or all of the terms and conditions of employment of persons employed therein.

R.S., c. P-35, s. 4; 1972, c. 18, s. 4.

Authority to transfer within Schedule I

5. (1) The Governor in Council may by order delete the name of any portion of the public service of Canada specified in Part I or Part II of Schedule I, and shall thereupon add the name of that portion to the other Part of Schedule I, except that the Governor in Council is not required to add the name of that portion to the other Part of Schedule I where that portion

(a) no longer has any employees; or

(b) is a corporation that has been excluded from the operation of Part I of the *Canada Labour Code*.

Where corporation deleted from one Part of Schedule I and not added to other Part

(2) Where the Governor in Council deletes from one Part of Schedule I the name of any corporation that has been excluded from the operation of Part I of the *Canada Labour Code* and does not thereupon add the name of that corporation to the other Part of Schedule I, the exclusion of that corporation from the operation of Part I of that Act ceases to have effect.

R.S., c. P-35, s. 5; 1972, c. 18, s. 4.

Managerial or Confidential Positions

Identification by Board on application for certification

5.1 (1) Where, in connection with the application for the certification of an employee organization as a bargaining agent, the Board is satisfied that any position of an employee in the group of employees for which certification is sought meets any of the following criteria, it shall identify the position as a managerial or confidential position:

(a) a position the occupant of which has substantial duties and responsibilities in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada;

(b) a position the occupant of which has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer with a grievance

de tout secteur de l'administration publique fédérale, pour lequel :

a) la partie I du *Code canadien du travail* ne joue pas, notamment parce que ce secteur a été soustrait à son application;

b) les conditions d'emploi du personnel peuvent être, en tout ou en partie, déterminées ou approuvées par un ministre fédéral, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil.

S.R., ch. P-35, art. 4; 1972, ch. 18, art. 4.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rayer de la partie I ou II de l'annexe I le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale; il l'ajoute alors à l'autre partie de l'annexe I. Cette obligation ne vaut toutefois plus lorsque le secteur en cause :

a) soit ne compte plus de fonctionnaires;

b) soit est une personne morale qui a été exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail*.

Transferts à l'intérieur de l'ann. I

(2) La radiation d'une partie de l'annexe I, sans ajout correspondant à l'autre partie, d'une personne morale précisée à l'alinéa (1)b) entraîne la nullité de l'exemption dont bénéficiait cette personne morale.

S.R., ch. P-35, art. 5; 1972, ch. 18, art. 4.

Radiation sans ajout correspondant

Postes de direction ou de confiance

5.1 (1) La Commission, à l'occasion d'une demande d'accréditation d'agent négociateur présentée par une organisation syndicale, qualifie de postes de direction ou de confiance ceux qui sont visés par la demande et répondent, à son avis, à l'un ou l'autre des critères suivants :

a) leurs occupants ont des attributions les amenant à participer, dans une proportion notable, à l'élaboration de politiques ou de programmes du gouvernement fédéral;

b) leurs occupants exercent, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard de fonctionnaires ou des attributions les amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés

Qualification par la Commission

	<p>presented in accordance with the grievance process provided for by this Act;</p> <p>(c) a position the occupant of which is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer;</p> <p>(d) a position the occupant of which has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and who in the opinion of the Board should not be included in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; and</p> <p>(e) a position the occupant of which has, in relation to staff relations matters, duties and responsibilities confidential to a position described in paragraph (a), (b) or (c).</p>	<p>selon la procédure établie en application de la présente loi;</p> <p>c) leurs attributions amènent leurs occupants à participer directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;</p> <p>d) ils ne doivent pas, à son avis, bien que leurs attributions ne soient pas mentionnées au présent paragraphe, faire partie d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou par suite des fonctions de leurs occupants auprès de l'employeur;</p> <p>e) il s'agit de postes de confiance occupés, en matière de relations de travail, auprès des occupants des postes visés aux alinéas a) à c).</p>
Notice of identification	<p>(2) Where the Board identifies a position pursuant to subsection (1), it shall notify the employee organization and the employer in writing of the identification.</p> <p>1992, c. 54, s. 33.</p>	<p>(2) La Commission notifie sa décision de qualification à l'organisation syndicale et à l'employeur.</p> <p>1992, ch. 54, art. 33.</p> <p>Notification</p>
Identification by employer	<p>5.2 (1) Where, before or after the coming into force of this section, a bargaining agent has been certified by the Board, the employer may, in the prescribed manner, identify any position described in subsection 5.1(1) of an employee in the bargaining unit for which the bargaining agent was certified as a managerial or confidential position, and for the purpose of that identification the reference in paragraph 5.1(1)(d) to the Board shall be construed as a reference to the employer.</p>	<p>5.2 (1) Une fois l'agent négociateur accrédité — avant ou après l'entrée en vigueur du présent article —, l'employeur peut qualifier, selon les modalités réglementaires, de postes de direction ou de confiance ceux visés au paragraphe 5.1(1) et occupés par des fonctionnaires de l'unité de négociation en question; à cette fin, l'avis mentionné à l'alinéa 5.1(1)d) vaut avis de l'employeur.</p> <p>Qualification par l'employeur</p>
Notice of identification	<p>(2) Where the employer identifies a position pursuant to subsection (1), it shall notify the Board and the bargaining agent in writing of the identification.</p>	<p>(2) L'employeur notifie sa décision de qualifier un poste à la Commission et à l'agent négociateur.</p> <p>Notification</p>
Objection to identification by employer	<p>(3) Within twenty days after receiving a notice under subsection (2), the bargaining agent may file an objection to the identification with the Board.</p>	<p>(3) L'agent négociateur peut, dans les vingt jours suivant cette notification, déposer auprès de la Commission un avis d'opposition à la qualification.</p> <p>Avis d'opposition</p>
Decision on objection	<p>(4) Where an objection to an identification is filed pursuant to subsection (3), the Board, after considering the objection and giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, shall confirm or reject the identification.</p>	<p>(4) La Commission, après avoir étudié l'avis d'opposition et donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, confirme ou annule la qualification.</p> <p>Décision de la Commission</p>
Effective date	<p>(5) An identification of a position pursuant to subsection (1) takes effect at the end of the period referred to in subsection (3) if no objection is filed within that period or, if an</p>	<p>(5) La qualification faite par l'employeur prend effet, à défaut d'avis d'opposition, à l'expiration du délai fixé au paragraphe (3); dans</p> <p>Effet de la qualification</p>

objection is so filed and the identification is confirmed on the objection, the identification takes effect on the date of the decision confirming it.

1992, c. 54, s. 33.

Objection to
continuation of
identification

5.3 (1) Where, in the opinion of a bargaining agent, the duties and responsibilities of a position of an employee in the bargaining unit for which the bargaining agent was certified that was identified as a managerial or confidential position pursuant to section 5.1 or 5.2 have changed, the bargaining agent may file an objection to the identification with the Board.

Decision on
objection

(2) Where an objection to an identification is filed pursuant to subsection (1), the Board, after considering the objection and giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, shall confirm or terminate the identification.

1992, c. 54, s. 33.

BASIC RIGHTS AND PROHIBITIONS

Rights

Right of
membership in
employee
organization

6. Every employee may be a member of an employee organization and may participate in the lawful activities of the employee organization of which the employee is a member.

R.S., c. P-35, s. 6.

Right of
employer

7. Nothing in this Act shall be construed to affect the right or authority of the employer to determine the organization of the Public Service and to assign duties to and classify positions therein.

R.S., c. P-35, s. 7.

Prohibitions

Employer
participation in
employee
organization

8. (1) No person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.

Discrimination
against members
and intimidation

(2) Subject to subsection (3), no person shall
(a) refuse to employ, to continue to employ, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or to any term or condition of employment, because the person

les autres cas, elle prend effet à compter de la date de sa confirmation par la Commission.

1992, ch. 54, art. 33.

5.3 (1) L'agent négociateur peut déposer auprès de la Commission un avis d'opposition au maintien de la qualification — faite au titre des articles 5.1 ou 5.2 — d'un poste de l'unité de négociation qu'il représente comme poste de direction ou de confiance s'il estime que les attributions de celui-ci ont changé.

Opposition au
maintien de la
qualification

(2) La Commission, après avoir étudié l'avis d'opposition et donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, confirme ou annule la qualification.

1992, ch. 54, art. 33.

Décision de la
Commission

DROITS ET INTERDICTIONS ESSENTIELS

Droits

6. Un fonctionnaire peut adhérer à une organisation syndicale et participer à l'activité légitime de celle-ci.

S.R., ch. P-35, art. 6.

Droit d'adhérer
à un syndicat

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité de l'employeur quant à l'organisation de la fonction publique, à l'attribution des fonctions aux postes et à la classification de ces derniers.

S.R., ch. P-35, art. 7.

Droit de
l'employeur

Interdictions

8. (1) Il est interdit à quiconque occupant un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur, de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale, ou d'intervenir dans la représentation des fonctionnaires par une telle organisation ou dans les affaires en général de celle-ci.

Participation de
l'employeur à
une organisation
syndicale

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit :

Discrimination
et intimidation

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou encore de faire des distinctions injustes fondées, en ce qui concerne l'emploi ou l'une quelconque des

is a member of an employee organization or was or is exercising any right under this Act;

(b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment, or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act; or

(c) seek by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee

(i) to become, refrain from becoming or cease to be, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be a member of an employee organization, or

(ii) to refrain from exercising any other right under this Act.

conditions d'emploi d'une personne, sur l'appartenance de celle-ci à une organisation syndicale ou sur l'exercice d'un droit que lui accorde la présente loi;

b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou d'un contrat de travail, une condition visant à empêcher un fonctionnaire ou une personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit que lui accorde la présente loi;

c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de destitution ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger un fonctionnaire :

(i) à adhérer — ou s'abstenir ou cesser d'adhérer —, ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'adhérer à une organisation syndicale,

(ii) à s'abstenir d'exercer tout autre droit que lui accorde la présente loi.

Exception

(3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

R.S., 1985, c. P-35, s. 8; 1992, c. 54, s. 34(E).

(3) Toute action ou omission à l'égard d'une personne occupant un poste de direction ou de confiance, ou proposée pour un tel poste, ne saurait constituer un manquement aux dispositions du paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. P-35, art. 8; 1992, ch. 54, art. 34(A).

Exception

Discrimination against employee organization

9. (1) Except in accordance with this Act or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

9. (1) Sauf dans les conditions et cas prévus par la présente loi, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale, il est interdit à une personne occupant un poste de direction ou de confiance, qu'elle agisse ou non pour le compte de l'employeur, de faire des distinctions injustes à l'égard d'une organisation syndicale.

Discrimination à l'endroit d'une organisation syndicale

Saving provision

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person who occupies a managerial or confidential position from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

R.S., 1985, c. P-35, s. 9; 1992, c. 54, s. 35(E).

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne occupant un poste de direction ou de confiance de recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou d'avoir des discussions avec eux.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 9; 1992, ch. 54, art. 35(A).

Réserve

Soliciting membership during working hours

10. (1) Except with the consent of the employer, no officer or representative of an employee organization shall attempt, on the premises of the employer during the working hours of an employee, to persuade the employee to become, refrain from becoming, continue to be or cease to be a member of an employee organization.

10. (1) Sans le consentement de l'employeur, un dirigeant ou un représentant d'une organisation syndicale ne peut, dans les locaux de l'employeur et pendant les heures de travail d'un fonctionnaire, tenter d'amener celui-ci à adhérer, ou à s'abstenir, continuer ou cesser d'adhérer, à une organisation syndicale.

Affiliation sollicitée au cours du travail

Fair
representation

(2) No employee organization, or officer or representative of an employee organization, that is the bargaining agent for a bargaining unit shall act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any employee in the unit.

R.S., 1985, c. P-35, s. 10; 1992, c. 54, s. 36.

(2) Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi en matière de représentation des fonctionnaires qui font partie de l'unité dont elle est l'agent négociateur.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 10; 1992, ch. 54, art. 36.

Représentation

PART I

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD

Constitution of Board

Chairperson and Members

Board
established

11. There is hereby established a Board, to be called the Public Service Staff Relations Board, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson, not less than three Deputy Chairpersons and such other full-time members and part-time members as the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board.

R.S., 1985, c. P-35, s. 11; 1992, c. 54, s. 78(E).

Tenure

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such period as may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Deputy Chairpersons, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

R.S., 1985, c. P-35, s. 12; 1992, c. 54, s. 78(E).

Qualifications

13. (1) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

- (a) is not a Canadian citizen;
- (b) [Repealed, 1992, c. 54, s. 37]
- (c) holds any other office or employment under the employer; or
- (d) is a member of or holds an office or employment under an employee organization that is a bargaining agent.

Exception

(2) Where a person ceases to be a member for any reason specified in subsection (1) or for any other reason other than for cause, the person may, notwithstanding anything in this Act, carry out and complete any duties or responsibilities that the person would otherwise have had if the

PARTIE I

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Constitution de la Commission

Président et membres

11. Est constituée la Commission des relations de travail dans la fonction publique, composée d'un président, d'un vice-président, de trois présidents suppléants au moins, tous membres à temps plein, et des autres membres, à temps plein ou partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 11; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Constitution de
la Commission

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les «commissaires», exercent leurs fonctions à titre inamovible. Ils sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 12; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Durée du
mandat

13. (1) Pour être admissible à une charge de commissaire, il faut :

- a) être citoyen canadien;
- b) [Abrogé, 1992, ch. 54, art. 37]
- c) ne pas occuper une autre charge ou un autre emploi relevant de l'employeur;
- d) ne pas adhérer à une organisation syndicale qui est agent négociateur, ni occuper une charge ou un emploi relevant d'une telle organisation.

Qualités
requises

(2) Un commissaire qui cesse, en raison de l'application de l'un des critères énoncés au paragraphe (1) ou pour tout autre motif ne justifiant pas son renvoi, de faire partie de la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi, s'acquitter intégralement des

Exception

person had not ceased to be a member in connection with any matter that came before the Board while the person was still a member thereof and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member.

fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'un début de procédure auquel il a participé en sa qualité de commissaire.

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories with powers and duties similar to those of the Board. R.S., 1985, c. P-35, s. 13; 1992, c. 54, s. 37.

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 13; 1992, ch. 54, art. 37.

Compatibilité

Appointments to be made from names on list prepared by Chairperson

14. (1) Whenever the Governor in Council intends to appoint a member other than the Chairperson, the Vice-Chairperson or a Deputy Chairperson, the appointment shall be made from among eligible persons whose names are included in a list, prepared by the Chairperson after consultation with the employer and the bargaining agents, in which the Chairperson shall include

14. (1) Le gouverneur en conseil choisit les commissaires, à l'exception du président, du vice-président ou des présidents suppléants, sur une liste dressée par le président après consultation de l'employeur et des agents négociateurs et contenant :

Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président

- (a) the names of any eligible persons recommended to the Chairperson by the employer or by a bargaining agent; and
- (b) the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable for appointment as a member.

- a) les noms de personnes admissibles recommandées au président par l'employeur ou un agent négociateur;
- b) les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.

Re-appointment of members

(2) A retiring Chairperson, Vice-Chairperson, Deputy Chairperson or other member may be re-appointed to the Board in the same or another capacity. R.S., 1985, c. P-35, s. 14; 1992, c. 54, s. 78(E).

(2) Le mandat des commissaires peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non. L.R. (1985), ch. P-35, art. 14; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Renouvellement de mandat

Powers, etc., of part-time members

15. A part-time member shall exercise such powers and perform such duties and functions of the Board in any proceeding under this Act as may be assigned to the member by the Board. 1974-75-76, c. 67, s. 3.

15. Pour l'application de la présente loi, les commissaires à temps partiel exercent les pouvoirs et fonctions que la Commission peut leur conférer. 1974-75-76, ch. 67, art. 3.

Pouvoirs des commissaires à temps partiel

Vice-Chairperson

16. (1) If the Chairperson is absent or unable to act, or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson and, while so acting, the Vice-Chairperson has all the powers and may perform all the functions of the Chairperson under this Act.

16. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Vice-président

Delegation

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson or a Deputy Chairperson to exercise or perform such of the powers, duties or functions of the Chairperson as the Chairperson

(2) Le président peut déléguer au vice-président ou à un président suppléant les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés dans la mesure où

Délégation

son considers necessary for the proper functioning of the Board.

R.S., 1985, c. P-35, s. 16; 1992, c. 54, ss. 38, 78(E).

il l'estime nécessaire au bon fonctionnement de la Commission.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 16; 1992, ch. 54, art. 38 et 78(A).

Remuneration

Remuneration

17. Every member and every person referred to in subsection 13(2) who carries out duties or responsibilities under this Act

(a) shall be paid such salary or other remuneration as may be determined by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

R.S., c. P-35, s. 14; 1973-74, c. 15, s. 4; 1974-75-76, c. 67, s. 6.

Rémunération

Rémunération

17. Les commissaires en fonctions ou visés au paragraphe 13(2) :

a) reçoivent le traitement ou la rémunération fixés par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

S.R., ch. P-35, art. 14; 1973-74, ch. 15, art. 4; 1974-75-76, ch. 67, art. 6.

Head Office and Meetings

Head office

18. (1) The head office of the Board shall be at the city of Ottawa.

Time and place of meetings

(2) The Board may meet at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

R.S., c. P-35, s. 15.

Siège et réunions

18. (1) Le siège de la Commission est fixé à Ottawa.

(2) La Commission peut tenir ses réunions aux date, heure et lieu qu'elle estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

S.R., ch. P-35, art. 15.

Quorum

19. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business, other than a proceeding before the Board, at least the following members shall be present, namely,

(a) the Chairperson or the Vice-Chairperson;

(b) one Deputy Chairperson; and

(c) a majority of the other full-time members.

Part-time members not entitled to attend certain Board meetings

(2) Unless the Board invites a part-time member to attend a meeting of the Board called for the conduct of its business, the part-time member is not entitled to attend, except where there is a proceeding before the Board and the part-time member is one of the persons constituting the Board, or division thereof, for the purposes of the proceeding.

Board may constitute division

(3) The Board may establish divisions of the Board consisting of one or more persons chosen from among the members.

Board may direct matters to divisions of Board

(4) For the purpose of facilitating the hearing or determination of any matter by the Board in a proceeding, the Board may direct, either generally or in any particular case or class of cases, that the powers, duties and functions of

19. (1) Assistent aux réunions de la Commission, sauf dans le cas d'une affaire qu'elle instruit, au moins les commissaires suivants :

a) le président ou le vice-président;

b) un président suppléant;

c) la majorité des autres commissaires à temps plein.

(2) Les commissaires à temps partiel ne participent aux réunions de la Commission que sur son invitation, sauf lorsqu'ils font partie de celle-ci ou de la section siégeant pour une affaire dont a été saisie la Commission.

(3) La Commission peut créer des sections constituées d'une ou de plusieurs personnes choisies parmi les commissaires.

(4) Afin de faciliter l'audition ou le règlement d'un point particulier, la Commission peut, de façon générale ou selon les cas ou catégories de cas, ordonner que ses pouvoirs et fonctions soient exercés par une de ses sections.

Quorum

Réunions

Cas d'incapacité à siéger des commissaires à temps partiel

Création de sections

Renvoi aux sections

the Board under this Act shall be exercised and performed by a division of the Board.

Decision of majority

(5) Subject to subsections 70(2) and (3), a decision of the majority of the persons constituting the Board or a division thereof who are present at any meeting of the Board or division when the decision is taken is a decision of the Board or the division, as the case may be. R.S., 1985, c. P-35, s. 19; 1992, c. 54, s. 78(E).

(5) Sous réserve des paragraphes 70(2) et (3), la décision prise par la majorité des membres présents de la Commission ou d'une de ses sections vaut décision de l'ensemble de la Commission ou de cette section, selon le cas. L.R. (1985), ch. P-35, art. 19; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Décision de la majorité

Staff and Experts

Personnel et experts

Chief executive officer

20. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board.

20. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Premier dirigeant

Appointment of secretary

(2) A secretary of the Board shall be appointed under the *Public Service Employment Act* who shall, subject to the direction of the Chairperson, have supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(2) Est nommé, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un secrétaire de la Commission qui, sous la direction du président, surveille et dirige les travaux et le personnel de la Commission.

Nomination d'un secrétaire

Other staff

(3) Such other officers and employees as the Board deems necessary for the performance of its duties shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(3) Le personnel supplémentaire que la Commission juge nécessaire à l'accomplissement de sa mission est nommé sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel supplémentaire

Appointment of experts and advisers

(4) The Chairperson may appoint and, subject to the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of conciliators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Board in an advisory capacity.

(4) Le président peut nommer des conciliateurs, ainsi que d'autres experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.

Nomination d'experts et de conseillers

R.S., 1985, c. P-35, s. 20; 1992, c. 54, s. 78(E).

L.R. (1985), ch. P-35, art. 20; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Powers and Duties of the Board

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Powers and duties of the Board

21. (1) The Board shall administer this Act and exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with this Act, with any regulation made hereunder or with any decision made in respect of a matter coming before it.

21. (1) La Commission met en œuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en prenant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Delegation of powers to Vice-Chairperson and Deputy Chairperson

(2) The Vice-Chairperson and each Deputy Chairperson may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions of the Board under this Act as may be assigned to them by the Board other than the power to make

(2) Le vice-président et les présidents suppléants peuvent exercer les attributions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci leur délègue, à l'exception du pouvoir

Délégation de pouvoirs au vice-président et aux présidents suppléants

regulations of general application under section 22.

R.S., 1985, c. P-35, s. 21; 1992, c. 54, s. 78(E).

de prendre les règlements d'application générale visés à l'article 22.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 21; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Authority of
Board to make
regulations

22. (1) The Board may make regulations of general application respecting

- (a) the manner in which positions are to be identified by the employer under subsection 5.2(1);
- (b) the determination of units of employees appropriate for collective bargaining;
- (c) the certification of bargaining agents for bargaining units and the hearing or determination of applications to record alterations in the process for resolution of disputes applicable to bargaining units;
- (d) the hearing or determination of any matter relating to or arising out of the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee notwithstanding the revocation;
- (e) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in the unit where there is a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction between two or more such organizations;
- (f) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of an adjudicator;
- (g) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents shall be sent and when the notices shall be deemed to have been given and received;
- (h) the determination of the form in which, and the time as of which, evidence
 - (i) as to membership of employees in an employee organization,
 - (ii) of objection by employees to certification of an employee organization, or
 - (iii) of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization

shall be presented to the Board on an application for certification of or for revocation of certification of a bargaining agent, and the circumstances in which evidence as to membership of employees in an employee organization may be received by the Board as evidence that the employees wish that

22. (1) La Commission peut prendre des règlements d'application générale concernant :

- a) le mode de qualification de certains postes par l'employeur au titre du paragraphe 5.2(1);
- b) la détermination des unités de fonctionnaires habiles à négocier collectivement;
- c) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation, l'audition de demandes d'enregistrement des modifications apportées au mode de règlement des différends applicable aux unités de négociation, et la décision prise à leur égard;
- d) l'audition — et la décision prise à leur égard — des questions relatives ou consécutives à la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur, notamment de celles qui touchent aux droits et privilèges qu'un fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;
- e) les droits, privilèges et fonctions acquis ou conservés par une organisation syndicale relativement à une unité de négociation ou à un fonctionnaire en faisant partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;
- f) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions et pour celles d'un arbitre;
- g) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, ainsi que de leurs destinataires et de la date où ces avis sont censés avoir été donnés et reçus;
- h) les circonstances permettant à la Commission d'admettre la preuve de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale comme preuve de la volonté de ces fonctionnaires d'être représentés par cette organisation à titre d'agent négociateur, de même que la forme dans laquelle et le moment à compter duquel doit être présentée à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, la preuve :
 - (i) de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale,
 - (ii) de l'opposition par des fonctionnaires à l'accréditation d'une organisation syndicale,
 - (iii) de l'expression du désir de ces fonctionnaires de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

Pouvoir
réglementaire de
la Commission

employee organization to represent them as their bargaining agent;

(i) the hearing of complaints under section 23;

(j) the authority vested in a council of employee organizations that shall be considered appropriate authority within the meaning of paragraph 29(2)(b); and

(k) such other matters and things as may be incidental or conducive to the objects and purposes of the Board, the exercise of its powers and the attainment of the objects of this Act.

i) l'audition des plaintes visées à l'article 23;

j) l'autorité dévolue à un regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 29(2)b);

k) les autres questions et sujets pouvant se rattacher ou contribuer à l'accomplissement de la mission de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente loi.

When regulations effective

(2) Regulations of general application made under subsection (1) have effect on publication in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. P-35, s. 22; 1992, c. 54, s. 39.

(2) Les règlements d'application générale pris en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 22; 1992, ch. 54, art. 39.

Entrée en vigueur des règlements

Complaints

23. (1) The Board shall examine and inquire into any complaint made to it that the employer or an employee organization, or any person acting on behalf of the employer or employee organization, has failed

(a) to observe any prohibition contained in section 8, 9 or 10;

(b) to give effect to any provision of an arbitral award;

(c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or

(d) to comply with any regulation respecting grievances made by the Board pursuant to section 100.

23. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

a) observé les interdictions énoncées aux articles 8, 9 ou 10;

b) mis à effet une disposition d'une décision arbitrale;

c) mis à effet une décision d'un arbitre sur un grief;

d) respecté l'un des règlements pris en matière de griefs par la Commission conformément à l'article 100.

Plaintes

Order of Board directing compliance

(2) Where, under subsection (1), the Board determines that the employer, an employee organization or a person has failed in any manner described in that subsection, the Board may make an order directing the employer, employee organization or person to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate.

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), elle juge l'employeur, une organisation syndicale ou une personne coupable d'un des manquements qui y sont énoncés, la Commission peut, par ordonnance, lui enjoindre d'y remédier ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle estime approprié.

Ordonnance d'exécution de la Commission

Idem

(3) An order under subsection (2) directed to a person shall

(a) where that person has acted or purported to act on behalf of the employer, be directed as well

(i) in the case of a separate employer, to the chief executive officer thereof, and

(3) L'ordonnance visant une personne est en outre adressée :

a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, au premier dirigeant concerné, dans le cas d'un employeur distinct, ou au secrétaire du Conseil du Trésor, dans les autres cas;

Idem

(ii) in any other case, to the Secretary of the Treasury Board; and

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, be directed as well to the chief officer of that employee organization.

R.S., 1985, c. P-35, s. 23; 1992, c. 54, s. 40.

Where order not
complied with

24. (1) Where any order of the Board made under section 23 directs some action to be taken and the order is not complied with within the period specified in it for the taking of that action, the Board shall forward to the Minister through whom it reports to Parliament a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto.

Laid before
Parliament

(2) The Minister shall cause the copy of the order, the report and the relevant documents referred to in subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

R.S., c. P-35, s. 21.

Powers of Board
in proceedings

25. The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths and solemn affirmations;

(c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion it sees fit, whether admissible in a court of law or not and, without limiting the generality of the foregoing, to refuse to accept any evidence that is not presented in the form and within the time prescribed;

(d) to require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the Board deems necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the Board;

(e) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or

b) lorsqu'il a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attitré de celle-ci.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 23; 1992, ch. 54, art. 40.

Défaut
d'exécution de
l'ordonnance

24. (1) Dans les cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 23 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission transmet au ministre la représentant devant le Parlement une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents.

(2) Le ministre fait déposer au Parlement toutes ces pièces dans les quinze jours qui suivent leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

S.R., ch. P-35, art. 21.

Dépôt devant le
Parlement

25. En ce qui concerne l'audition ou le règlement de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

Pouvoirs de la
Commission lors
des procédures

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment oralement ou par écrit ainsi qu'à produire les documents et objets que la Commission estime indispensables pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

c) recevoir et accepter, sous serment, par affidavit ou sous toute autre forme, les éléments de preuve et les renseignements qu'elle juge appropriés, qu'ils soient admissibles ou non en justice, et notamment refuser tout élément de preuve qui n'est pas présenté dans la forme et au moment prévus par règlement;

d) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

security may prescribe, to enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and to interrogate any person respecting any matter;

(f) to enter on the premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(g) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (f) and to require the person to report to the Board thereon.

R.S., c. P-35, s. 22; 1974-75-76, c. 67, s. 10.

e) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et interroger toute personne à quelque sujet que ce soit;

f) pénétrer dans des locaux ou terrains de l'employeur pour y diriger des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

g) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient aux termes des alinéas b) à f), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation.

S.R., ch. P-35, art. 22; 1974-75-76, ch. 67, art. 10.

Application of orders

26. Where, under this Act, the Board may make or issue any order or direction, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person, the Board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

R.S., c. P-35, s. 24.

26. Les ordonnances, les directives, les règlements fixant des modalités et les autres actes pris par la Commission à l'égard d'une personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

S.R., ch. P-35, art. 24.

Application des ordonnances

Review or amendment of orders

27. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind, amend, alter or vary any decision or order made by it, or may re-hear any application before making an order in respect thereof.

27. (1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances, ou réentendre une demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

Révision ou modification des ordonnances

Exception

(2) Any rights acquired by virtue of any decision or order that is reviewed, rescinded, amended, altered or varied pursuant to subsection (1) shall not be altered or extinguished with effect from a day earlier than the day on which the review, rescission, amendment, alteration or variation is made.

R.S., c. P-35, s. 25.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de cette décision ou ordonnance.

S.R., ch. P-35, art. 25.

Exception

PART II

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Application by employee organization

28. An employee organization seeking to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit of employees appropriate for collective bargaining

PARTIE II

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

Demande présentée par une organisation syndicale

28. Sous réserve de l'article 31, une organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour un groupe de fonctionnaires qui, selon elle, constitue une unité

may, subject to section 31, apply in the manner prescribed to the Board for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit.

R.S., c. P-35, s. 27.

Application by
council of
organizations

29. (1) Where two or more employee organizations have come together to form a council of employee organizations, the council so formed may, subject to section 31, apply in the manner prescribed to the Board for certification as described in section 28.

Conditions for
certification of
council

(2) The Board may certify a council of employee organizations as bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

- (a) the requirements for certification established by this Act are met; and
- (b) each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

R.S., c. P-35, s. 28.

Council deemed
to be employee
organization

30. A council of employee organizations shall, for all purposes of this Act except subsection 29(2), be deemed to be an employee organization, and membership in any employee organization that is part of a council of employee organizations shall for the same purposes be deemed to be membership in the council.

R.S., c. P-35, s. 29.

When Application for Certification may be made

Where
agreement for
term of not more
than two years

31. (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of not more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only after the commencement of the last two months of its operation.

Where
agreement for
term of more
than two years

(2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force and is for a term of more than two years, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to which the agreement or award applies only

habile à négocier collectivement. Elle doit alors faire la demande à la Commission, dans les formes réglementaires.

S.R., ch. P-35, art. 27.

29. (1) Sous réserve de l'article 31, un regroupement résultant de l'union de plusieurs organisations syndicales peut solliciter l'accréditation de la Commission dans les formes réglementaires.

Demande
présentée par un
regroupement

(2) La Commission peut accréditer un regroupement d'organisations syndicales comme agent négociateur d'une unité de négociation si elle est convaincue que :

Conditions
d'accréditation
d'un
regroupement

- a) les conditions d'accréditation imposées par la présente loi sont remplies;
- b) chacune des organisations syndicales formant le regroupement lui a donné l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur.

S.R., ch. P-35, art. 28.

30. Sauf pour l'application du paragraphe 29(2), un regroupement d'organisations syndicales est assimilé à une organisation syndicale, et l'adhésion à l'une d'entre elles vaut adhésion au regroupement.

Assimilation
d'un
regroupement à
une organisation
syndicale

S.R., ch. P-35, art. 29.

Périodes de présentation des demandes d'accréditation

31. (1) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

Cas où la durée
de la convention
conclue ne
dépasse pas
deux ans

(2) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le faire que :

Cas où la durée
de la convention
conclue dépasse
deux ans

(a) after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation;

(b) during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement or award continues to operate after the second year of its operation; or

(c) after the commencement of the last two months of its operation.

Where agreement is for indefinite term

(3) Where a collective agreement referred to in subsection (1) or (2) provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the collective agreement, an employee organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to whom the collective agreement applies at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified therein.

R.S., c. P-35, s. 30.

No certification where previous application refused within six months

32. Where an application for certification of an employee organization as bargaining agent for a proposed bargaining unit has been refused by the Board, the Board shall not certify the employee organization as bargaining agent for the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the Board last refused certification, unless the Board is satisfied that the previous application was refused by reason only of a technical error or omission made in connection therewith.

R.S., c. P-35, s. 31.

Determination of Appropriate Bargaining Units

Determination of unit

33. (1) Where an employee organization has made application to the Board for certification as described in section 28, the Board shall determine the relevant group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

Unit coextensive with class

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall have

a) soit entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la décision.

(3) Une organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur pour une unité de négociation comprenant des fonctionnaires régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, peut le faire à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ou pendant les deux mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

S.R., ch. P-35, art. 30.

Cas où la durée de la convention conclue est indéterminée

32. La Commission n'accorde pas d'accréditation comme agent négociateur pour une unité de négociation à propos de laquelle elle a déjà refusé l'accréditation, ou pour une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle est convaincue que ce refus a résulté d'une omission ou erreur de procédure au cours de la demande.

S.R., ch. P-35, art. 31.

Refus d'accréditation dans les six mois qui suivent le rejet d'une demande antérieure

Détermination des unités habiles à négocier

33. (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 28, la Commission détermine le groupe de fonctionnaires qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

Détermination d'une unité

(2) En déterminant si un groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte du

Unités correspondant au mode de classification

regard to the plan of classification, including occupational groups or subgroups, established by the employer for positions in the Public Service and shall establish bargaining units coextensive with the classes, groups or subgroups established by the plan, unless any such bargaining unit would not permit satisfactory representation of the employees to be included in it and, for that reason, would not constitute a unit appropriate for collective bargaining.

(3) [Repealed, 1992, c. 54, s. 41]

Composition of bargaining unit

(4) For the purposes of this Act, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which application for certification was made.

R.S., 1985, c. P-35, s. 33; 1992, c. 54, s. 41.

Determination of membership in bargaining units

34. Where, at any time following the determination by the Board of a group of employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining, any question arises as to whether any employee or class of employees is or is not included therein or is included in any other unit, the Board shall, on application by the employer or any employee organization affected, determine the question.

R.S., c. P-35, s. 33.

Certification

Certification of employee organization as bargaining unit

35. Where the Board

(a) has received from an employee organization an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit in accordance with this Act,

(b) has determined the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining in accordance with section 33,

(c) is satisfied that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, and

(d) is satisfied that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application,

the Board shall, subject to this Act, certify the employee organization making the application as bargaining agent for the employees in that bargaining unit.

R.S., c. P-35, s. 34.

mode de classification des postes de la fonction publique fixé par l'employeur ou des groupes ou sous-groupes professionnels établis par celui-ci; elle est aussi tenue de définir des unités correspondant aux classes ainsi fixées ou à ces groupes ou sous-groupes, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

(3) [Abrogé, 1992, ch. 54, art. 41]

(4) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe de fonctionnaires visé par la demande d'accréditation.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 33; 1992, ch. 54, art. 41.

Unité définie et unité visée par la demande d'accréditation

34. À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance ou non d'un fonctionnaire ou d'une classe de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a préalablement définie, ou sur leur appartenance à une autre unité.

S.R., ch. P-35, art. 33.

Appartenance ou non aux unités de négociation

Accréditation

35. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission doit accréditer une organisation syndicale lorsque les conditions suivantes sont remplies :

Accréditation d'une organisation syndicale

a) l'organisation syndicale lui a fait parvenir, conformément à la présente loi, une demande officielle pour être accréditée comme agent négociateur d'une unité de négociation;

b) elle a défini l'unité de négociation conformément à l'article 33;

c) elle est convaincue que la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation désirent que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

d) elle est convaincue que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à déposer celle-ci.

S.R., ch. P-35, art. 34.

Powers of Board
in relation to
certification

36. (1) For the purpose of enabling the Board to discharge any obligation imposed by section 35 to satisfy itself as to the matters described in paragraphs 35(c) and (d), the Board may

(a) examine, in accordance with any regulations that may be made by the Board in that behalf, such evidence as is submitted to it respecting membership of the employees in the proposed bargaining unit in the employee organization seeking certification;

(b) make or cause to be made such examination of records or make such inquiries as it deems necessary; and

(c) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of the employee organization seeking certification.

Representation
vote directed to
be taken

(2) For the purpose of satisfying itself under paragraph 35(c) that a majority of employees in the bargaining unit wish the employee organization to represent them as their bargaining agent, the Board, in its sole discretion, may direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

Arrangements to
be made

(3) Where the Board directs that a representation vote be taken pursuant to subsection (2), the Board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make such arrangements and give such directions as it deems requisite for the proper conduct of the representation vote including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

R.S., c. P-35, s. 35.

Specification of
process for
resolution of
disputes

37. (1) Subject to subsection 38(2), every bargaining agent for a bargaining unit shall, in such manner as may be prescribed, specify which of either of the processes described in the definition "process for resolution of a dispute" in section 2 shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit.

(2) [Repealed, 1992, c. 54, s. 42]

R.S., 1985, c. P-35, s. 37; 1992, c. 54, s. 42.

Process for
resolution of
disputes to be
recorded

38. (1) Where a bargaining agent for a bargaining unit has specified the process for resolution of a dispute as provided in subsection

36. (1) Pour former sa conviction quant aux conditions prévues aux alinéas 35c) et d), la Commission peut :

Pouvoirs de la
Commission en
matière
d'accréditation

a) en conformité avec les règlements qu'elle peut prendre à ce propos, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires de l'unité de négociation proposée à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

b) procéder ou faire procéder, si elle le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou à des enquêtes;

c) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation, ainsi que tout document connexe.

(2) À sa seule appréciation, la Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation désirent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

Scrutin de
représentation

(3) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin au titre du paragraphe (2), prendre les dispositions suivantes :

Dispositions à
prendre

a) elle détermine quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, la garde et le scellage des urnes.

S.R., ch. P-35, art. 35.

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), l'agent négociateur précise, en suivant les formes réglementaires, quel mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

Spécification du
mode de
règlement des
différends

(2) [Abrogé, 1992, ch. 54, art. 42]

L.R. (1985), ch. P-35, art. 37; 1992, ch. 54, art. 42.

38. (1) La Commission enregistre, dans le cadre de l'accréditation d'un agent négociateur,

Inscription du
mode de
règlement des
différends

37(1), the Board shall record, as part of the certification of the bargaining agent for that bargaining unit, the process so specified.

Period during which process to apply

(2) The process for resolution of a dispute specified by a bargaining agent as provided in subsection 37(1) and recorded by the Board under subsection (1) shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which any notice to bargain collectively in respect of that bargaining unit is given next following the specification of the process, and thereafter until the process is altered in accordance with section 39.

R.S., c. P-35, s. 37.

Application for alteration of process

39. (1) A bargaining agent for a bargaining unit may, in such manner and circumstances as may be prescribed, apply to the Board to record an alteration in the process for resolution of a dispute that is applicable to the bargaining unit in respect of which it is certified.

Alteration to be included

(2) The Board shall record an alteration in the process for resolution of a dispute made pursuant to an application under subsection (1) in the same manner as is provided in subsection 38(1) in relation to the initial specification of the process for resolution of a dispute.

Effective date and duration

(3) An alteration in the process for resolution of a dispute applicable to a bargaining unit becomes effective on the day that any notice to bargain collectively is given next following the alteration and remains in effect until the process for resolution of a dispute is again altered pursuant to subsection (2).

R.S., c. P-35, s. 38.

Where Certification Prohibited

Where participation by employer in formation of employee organization

40. (1) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the Board, participation by the employer or any person acting on behalf of the employer of such a nature as to impair its fitness to represent the interests of employees in the bargaining unit.

Where money received or paid for activities by political party

(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

le mode de règlement des différends choisi par ce dernier conformément au paragraphe 37(1).

(2) Le mode de règlement des différends enregistré par la Commission conformément au paragraphe (1) vaut, jusqu'à sa modification telle que prévue par l'article 39, pour l'unité de négociation concernée à compter du jour où un avis de négociier collectivement est donné pour la première fois après le choix du mode par l'agent négociateur.

S.R., ch. P-35, art. 37.

Durée d'application du mode de règlement des différends

39. (1) Un agent négociateur peut, dans les formes et circonstances prévues par règlement, demander à la Commission d'enregistrer une modification du mode de règlement des différends s'appliquant à l'unité de négociation pour laquelle il est accrédité.

Demande de modification du mode de règlement des différends

(2) Dans le cas d'une modification du mode de règlement des différends, la Commission applique les modalités prévues au paragraphe 38(1).

Enregistrement de la modification

(3) La modification du mode de règlement des différends prend effet à la date du premier avis de négociier collectivement qui la suit; elle reste en vigueur pour l'unité de négociation concernée jusqu'à la prochaine modification effectuée en conformité avec le paragraphe (2).

S.R., ch. P-35, art. 38.

Date d'application et durée

Refus d'accréditation

40. (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut à la participation passée ou présente de l'employeur, ou d'une personne agissant en son nom, à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause et estime que cela a pu ou peut compromettre l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Participation de l'employeur à la formation de l'organisation syndicale

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui, pour le compte — directement ou indirectement — d'un parti politique :

Versements au profit d'un parti politique

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of any money for activities carried on by or on behalf of any political party.

Where discrimination by reason of race, etc.

(3) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that discriminates against any employee because of sex, race, national origin, colour or religion.

R.S., c. P-35, s. 39.

Effect of Certification

Effect of certification

41. (1) Where an employee organization is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit, the employee organization has the exclusive right under this Act

- (a) to bargain collectively on behalf of employees in the bargaining unit and to bind them by a collective agreement until its certification in respect of the bargaining unit is revoked; and
- (b) to represent, in accordance with this Act, an employee in the presentation or reference to adjudication of a grievance relating to the interpretation or application of a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit to which the employee belongs.

Effect of certification on previously certified bargaining agent

(2) Where an employee organization is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit and another employee organization had been previously certified as bargaining agent in respect of employees in the bargaining unit, the certification of the previously certified bargaining agent is thereupon revoked in respect of those employees.

Effect of certification on existing collective agreement or arbitral award

(3) Where an employee organization is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit and, at the time of certification, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit is in force, the employee organization

- (a) shall be substituted as a party to the agreement or award in place of the bargaining agent that had been a party thereto; and

a) soit reçoit de l'argent de certains de ses adhérents qui sont des fonctionnaires;

b) soit utilise ou verse en son propre nom de l'argent pour le compte d'adhérents qui sont des fonctionnaires;

c) soit impose un versement à certains de ses adhérents, comme condition de leur adhésion.

(3) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui fait des distinctions injustes à l'égard d'un fonctionnaire en raison du sexe, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion.

S.R., ch. P-35, art. 39.

Effet de l'accréditation

41. (1) L'organisation syndicale qui est accréditée sous le régime de la présente loi a le droit exclusif, aux termes de celle-ci :

- a) de négocier collectivement au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation qu'elle représente et de les lier par une convention collective jusqu'à la révocation de son accréditation pour cette unité;
- b) de représenter un fonctionnaire lors de la présentation, ou du renvoi à un arbitre, d'un grief portant sur l'interprétation ou l'application d'une convention collective ou d'une décision arbitrale visant l'unité de négociation dont fait partie ce fonctionnaire.

Discrimination raciale ou autre

Effet de l'accréditation

(2) L'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée est alors révoquée en ce qui touche les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause.

Organisation syndicale antérieurement accréditée

(3) L'organisation syndicale qui est accréditée sous le régime de la présente loi :

- a) remplace — comme partie à la convention collective ou à la décision arbitrale éventuellement en vigueur au moment de son accréditation — toute autre organisation syndicale antérieurement accréditée;
- b) peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les fonctionnaires de

Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation

(b) may, notwithstanding anything contained in the agreement or award, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months notice to the employer given within one month from the certification.

Rights of
previous or new
bargaining agent

(4) In any case where subsection (2) or (3) applies, any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of that subsection shall, on application by the employer or the previous or the new bargaining agent, be determined by the Board.

R.S., c. P-35, s. 40.

l'unité de négociation en cause — à la convention collective ou à la décision arbitrale, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.

(4) Sur demande de l'employeur, de l'ancien ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des paragraphes (2) ou (3).

S.R., ch. P-35, art. 40.

Droits de
l'ancien ou du
nouvel agent
négociateur

Revocations of Certification

On Application

Application for
declaration that
employee
organization no
longer
represents
employees

42. (1) Where a collective agreement or an arbitral award is in force in respect of a bargaining unit, any person claiming to represent a majority of the employees in that bargaining unit may, in accordance with subsection (2), apply to the Board for a declaration that the employee organization certified as bargaining agent for that bargaining unit no longer represents a majority of the employees therein.

When
application may
be made

(2) An application under subsection (1) may be made

(a) where the collective agreement or arbitral award is for a term of not more than two years, only after the commencement of the last two months of its operation;

(b) where the collective agreement or arbitral award is for a term of more than two years, only after the commencement of the twenty-third month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation, during the two month period immediately preceding the end of each year that it continues to operate after the second year of its operation, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be; and

(c) where the collective agreement provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or with a view to the making of a new collective agreement, at any time permitted by para-

Révocation de l'accréditation

Demande de révocation

42. (1) Quiconque prétendant représenter la majorité des fonctionnaires d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée jusque-là pour cette unité.

Demande de
déclaration
mettant fin à la
représentativité
d'une
organisation
syndicale

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

Dates de
présentation de
la demande

a) seulement dans les deux derniers mois qui précèdent l'échéance d'une convention collective ou décision arbitrale s'appliquant pour une durée maximale de deux ans;

b) dans le cas d'une convention collective ou décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans, seulement entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois de son application, pendant les deux mois qui terminent chaque année de son application à partir de la troisième année, ou après le début de l'avant-dernier mois de son application, selon le cas;

c) à tout moment permis par l'alinéa a) ou b), selon le cas, ou pendant les deux mois qui terminent chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé, dans le cas d'une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis donné par l'une des parties à l'autre en vue de sa dénonciation, de son renouvellement — avec ou sans modifications — ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

graph (a) or (b), as the case may be, or during the two month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate after the term specified therein.

Taking of
representation
vote

(3) On an application under subsection (1), the Board in its sole discretion may direct the taking of a representation vote in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

Revocation of
certification of
employee
organization

(4) After hearing any application under subsection (1), the Board shall revoke the certification of an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit if it is satisfied that a majority of the employees in that bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization.

R.S., c. P-35, s. 41.

For Abandonment or Other Cause

Abandonment of
certification

43. (1) The Board shall revoke the certification of a bargaining agent where the bargaining agent advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or where the Board, on application by the employer or any employee, determines that the bargaining agent has ceased to act as bargaining agent.

Revocation
where
certification
prohibited under
section 40

(2) Where the Board, on application to it by the employer or any employee, determines that a bargaining agent would not, if it were an employee organization applying for certification, be certified by the Board by reason of a prohibition contained in section 40, the Board shall revoke the certification of the bargaining agent.

R.S., c. P-35, s. 42.

For Fraud

Certification
obtained by
fraud

44. (1) Where at any time the Board is satisfied that an employee organization has obtained certification as bargaining agent for a bargaining unit by fraud, the Board shall revoke the certification of the employee organization.

(3) Saisie d'une demande au titre du paragraphe (1), la Commission peut, à son appréciation et en prenant les dispositions prévues au paragraphe 36(3), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, afin d'établir si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation ne désirent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

Tenue d'un
scrutin de
représentation

(4) Si, après audition de la demande visée au paragraphe (1), elle est convaincue de son bien-fondé, la Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.

S.R., ch. P-35, art. 41.

Révocation de
l'accréditation
d'une
organisation
syndicale

Révocation pour renonciation ou autre raison

43. (1) La Commission révoque l'accréditation de l'agent négociateur, soit sur avis de renonciation de celui-ci, soit à la demande — de l'employeur ou d'un fonctionnaire — dûment motivée par la cessation de fonctions de l'agent.

Renonciation à
l'accréditation

(2) La Commission révoque l'accréditation de l'agent négociateur dans les cas où, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou d'un fonctionnaire, elle décide que l'accréditation n'aurait pas pu être accordée en raison d'un motif énoncé à l'article 40.

S.R., ch. P-35, art. 42.

Révocation en
cas
d'accréditation
interdite par
l'art. 40

Révocation pour fraude

44. (1) La Commission révoque l'accréditation d'une organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

Accréditation
obtenue en
fraude

Effect of
revocation

(2) An employee organization the certification of which is revoked pursuant to subsection (1) is not entitled to claim any right or privilege flowing from that certification, and any collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit for which it was certified and to which the employee organization was a party is void.

R.S., c. P-35, s. 43.

Revocation of Certification of Council

Revocation of
certification of
council

45. (1) Where an employee organization that is a council of employee organizations has been certified as bargaining agent for a bargaining unit, the Board, on application to it by the employer or an employee organization that forms or has formed part of the council, shall revoke the certification of the council where it determines that the council no longer meets the additional requirements for certification required for a council of employee organizations by subsection 29(2) by reason of an alteration in the constituent membership of the council or any other circumstance.

Subsection (1) is
in addition to
other
circumstances

(2) The circumstances set out in subsection (1) shall be in addition to the circumstances in which, pursuant to section 42, 43 or 44, the certification of a bargaining agent may be revoked.

R.S., c. P-35, s. 44.

Effect of Revocation: Rights of Employee Organizations and Employees

Effect of
revocation

46. Where, at the time the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked, a collective agreement or arbitral award binding on the employees in that bargaining unit is in force, the agreement or award shall thereupon cease to be in effect, except where another employee organization is substituted as a party to the agreement or award on the revocation of such certification.

R.S., c. P-35, s. 45.

Determination
of rights of
bargaining agent

47. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 42, 43 or 45, any question as to any right or duty of that bargaining agent or of any new bargaining agent

(2) La révocation, conformément au paragraphe (1), d'une accréditation entraîne la perte des droits et privilèges qui en découlent ainsi que la nullité de toute convention collective ou décision arbitrale régissant l'unité de négociation représentée par l'organisation syndicale, et à laquelle celle-ci est partie.

S.R., ch. P-35, art. 43.

Révocation de l'accréditation d'un regroupement

45. (1) À la demande de l'employeur ou d'une organisation syndicale faisant, ou ayant fait, partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque l'accréditation de celui-ci si elle en arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions supplémentaires d'accréditation fixées par le paragraphe 29(2), notamment en raison d'une modification de sa composition.

Effet de la
révocation

Révocation
(regroupement)

(2) Les circonstances de révocation prévues aux articles 42 à 44 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales.

S.R., ch. P-35, art. 44.

Application des
art. 42 à 44

Effet de la révocation sur les droits des organisations et des fonctionnaires

46. Une convention collective ou une décision arbitrale liant les fonctionnaires d'une unité de négociation cesse d'être en vigueur dès la révocation de l'accréditation de l'agent négociateur de cette unité sauf substitution immédiate à celui-ci d'une autre organisation syndicale comme partie à la convention ou à la décision.

S.R., ch. P-35, art. 45.

Effet de la
révocation

47. Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre des articles

Détermination
des droits de
l'agent
négociateur

replacing it shall, on application by either organization, be determined by the Board.

R.S., c. P-35, s. 46.

42, 43 ou 45 ou du nouvel agent négociateur qui le remplace.

S.R., ch. P-35, art. 46.

Direction

48. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 42, 43, 44 or 45 and as a result thereof a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in effect or a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit is void, the Board shall, on application to it by or on behalf of any employee and in accordance with any regulations made by it in respect thereof, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to.

R.S., c. P-35, s. 47.

48. Dans les cas où, par suite de la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur en conformité avec les articles 42, 43, 44 ou 45, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur ou devient nulle, et sur demande présentée par ou pour le compte d'un fonctionnaire, la Commission donne, conformément aux règlements pris par elle à cet égard, des directives sur la manière dont tout droit acquis — ou déclaré acquis par elle — par un fonctionnaire touché par la révocation doit être reconnu et appliqué.

S.R., ch. P-35, art. 47.

Directives en cas de révocation

Successor Rights

Droits du successeur

Successor rights

48.1 (1) Where the name of any portion of the Public Service specified from time to time in Part I of Schedule I is deleted therefrom and added to Part II of that Schedule, or where a portion of the Public Service included in a portion of the Public Service so specified in Part I of Schedule I is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of a portion of the Public Service specified in Part II of that Schedule, a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the Public Service and that is in force at the time the portion of the Public Service is established as or becomes a part of such a separate employer continues in force, subject to this section, until its term expires.

48.1 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires d'un ministère ou d'un secteur de la fonction publique qui, par radiation de son nom de la partie I de l'annexe I — ou par sa séparation d'un secteur mentionné à cette partie — et adjonction de son nom à la partie II de l'annexe I — ou par son intégration à un secteur mentionné à cette partie — devient un employeur distinct ou est intégré à un secteur qui est un employeur distinct continue d'avoir effet, sous réserve des autres dispositions du présent article, jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

Application for certification

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized to be made under section 31.

(2) Une organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 31, de solliciter l'accréditation.

Demande d'accréditation

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the Public Service that is established as or becomes a part of a separate employer are bound by a collective agreement or arbitral award, the employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment,

(3) Dans les cas où les fonctionnaires du secteur qui est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, le secteur qui devient l'employeur, ou tout agent négocia-

Demande d'ordonnance

may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Determination
of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by an employer or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the separate employer who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the separate employer,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Application for
leave to give a
notice to bargain
collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than ninety days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Application to
bargain collec-
tively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection after the date a portion of the Public Service is established as or becomes a part of a separate employer, the separate employer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and fortieth day after the date the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order

teur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours suivant le changement, demander à la Commission de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

(4) Saisie de la demande visée au paragraphe (3), la Commission doit rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces fonctionnaires :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

Prise de décision

(5) Si, en application de l'alinéa (4)c), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, l'employeur ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant le jour où le secteur en cause est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur distinct, demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

(7) Where, before the deletion or severance referred to in subsection (1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in what is now established as or has become a part of a portion of the Public Service specified in Part II of Schedule I, who, immediately before the deletion or severance were part of the Public Service specified in Part I of that Schedule,

(a) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the separate employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of sections 102 to 104 have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(b) on application by the separate employer or bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the separate employer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) where the Board makes the determinations under paragraph (b), the separate employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence or recommence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Inquiry and votes

(8) Before making a determination under subsection (4) or paragraph 7(b), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board

(7) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), un avis de négociier collectivement avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne un employeur distinct ou ne soit intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct :

Cas où un avis de négociier collectivement avait été donné

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — l'employeur distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des articles 102 à 104 n'ont pas été remplies;

b) sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur touché par le transfert présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa b), l'employeur distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

(8) La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7)b), faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime

Enquêtes et scrutin

considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

1996, c. 18, s. 18.

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

Board may determine questions

(2) Where, on a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1), any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Act or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by the employer or any person or employee organization concerned, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

Inquiry and votes

(3) Before making a determination under subsection (2), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

R.S., 1985, c. P-35, s. 49; 1992, c. 54, s. 43; 1996, c. 18, s. 19.

Negotiation of Collective Agreements

Master Collective Agreements

Negotiation of master collective agreements

49.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the employer and a bargaining agent may jointly elect to engage in collective bargaining with a view to the conclusion of a single collective agreement binding on two or more bargaining units.

Election not changeable

(2) An election under subsection (1) may not be changed and remains in force and shall be observed until the single collective agreement is entered into.

1992, c. 54, s. 44.

nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

1996, ch. 18, art. 18.

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Fusions et transferts de compétence

(2) Dans les cas de tels fusions ou transferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine quels sont les droits, privilèges et obligations dévolus à une organisation syndicale en vertu de la présente loi, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie.

Détermination des droits, privilèges, etc.

(3) La Commission peut, avant de rendre sa décision, faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 49; 1992, ch. 54, art. 43; 1996, ch. 18, art. 19.

Enquêtes et scrutin

Négociation des conventions collectives

Convention collective cadre

49.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'employeur et l'agent négociateur peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective cadre applicable à plusieurs unités de négociation.

Négociation

(2) Le cas échéant, la décision est irrévocable jusqu'à la conclusion de la convention collective cadre.

1992, ch. 54, art. 44.

Effet de la décision

Notice to Bargain Collectively

Avis de négocier collectivement

Notice to
bargain
collectively

50. (1) Where the Board has certified an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit and the process for resolution of a dispute applicable to that bargaining unit has been specified as provided in subsection 37(1), the bargaining agent, on behalf of the employees in the bargaining unit, may require the employer or the employer may require the bargaining agent, by notice in writing given in accordance with subsection (2), to commence bargaining collectively, with a view to the conclusion of a collective agreement.

50. (1) Une fois l'accréditation obtenue par une organisation syndicale et le mode de règlement des différends fixé dans les conditions prévues au paragraphe 37(1), l'agent négociateur — au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation visée — ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de négocier
collectivement

When notice
may be given

(2) Notice to bargain collectively may be given

(2) Un avis de négocier collectivement peut être donné : Dates de l'avis

(a) where no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Act, at any time; and

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la présente loi;

(b) where a collective agreement or arbitral award is in force, within the three months before the agreement or award ceases to operate.

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

Copy of notice
to Board

(3) A party that has given a notice to bargain collectively shall send a copy of the notice to the Board.

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui l'a donné. Copie à la Commission

R.S., 1985, c. P-35, s. 50; 1992, c. 54, s. 45.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 50; 1992, ch. 54, art. 45.

Where Notice Given

Effet de l'avis

Commencement
of collective
bargaining

51. Where notice to bargain collectively has been given, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer shall, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given or within such further time as the parties may agree, meet and commence to bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement.

51. Le plus tôt possible, dans les vingt jours suivant celui où un avis de négocier collectivement a été donné ou dans le délai supplémentaire éventuellement convenu par les parties, l'agent négociateur et les représentants de l'employeur doivent se rencontrer et entamer de bonne foi des négociations collectives et faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Début des
négociations
collectives

R.S., c. P-35, s. 50.

S.R., ch. P-35, art. 50.

Continuation in
force of terms
and conditions

52. Where notice to bargain collectively has been given, any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given that may be embodied in a collective agreement and that was in force on the day the notice was given, shall remain in force and shall be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit, except as otherwise provided by any agreement that may be entered

52. Sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, toute condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné continue de lier les parties aux négociations, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation :

Maintien en
vigueur des
conditions

a) dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est l'arbitrage :

into by the employer and the bargaining agent, until such time as

(a) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in the manner and within the time prescribed therefor by this Act, or

(ii) a request for arbitration in respect of that term or condition of employment, or in respect of any term or condition of employment proposed to be substituted therefor, has been made in accordance with this Act and a collective agreement has been entered into or an arbitral award has been rendered in respect thereof; and

(b) in the case of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to conciliation,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties,

(ii) a conciliation board has been established, or a conciliation commissioner has been appointed, in accordance with this Act and seven days have elapsed from the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(iii) the Chairperson has notified the parties pursuant to subsection 77(2) or 77.1(4) of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner and seven days have elapsed from the date of the notice.

R.S., 1985, c. P-35, s. 52; 1992, c. 54, s. 46.

52.1 Where notice to bargain collectively has been given and the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given are not prohibited by subsection 102(2) from striking, any term or condition of employment applicable to those employees that may be embodied in a collective agreement that was in force on the day on which the notice was given shall, in respect of any employees occupying a designated position in the bargaining unit, remain in force and be observed by the employer, the bargaining agent for the bargain-

(i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective,

(ii) soit, si cette condition d'emploi ou une autre proposée à sa place fait l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues par la présente loi, jusqu'au règlement de la question par une convention collective ou une décision arbitrale;

b) dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation :

(i) soit jusqu'à la conclusion d'une convention collective par les parties,

(ii) soit, une fois établi un bureau de conciliation ou une fois nommé un commissaire-conciliateur, en conformité avec la présente loi, jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis la réception, par le président, du rapport de l'un ou l'autre de ceux-ci,

(iii) soit jusqu'à ce que sept jours se soient écoulés depuis que le président ait avisé les parties, comme le prévoient les paragraphes 77(2) ou 77.1(4), de son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ou de ne pas nommer de commissaire-conciliateur, selon le cas.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 52; 1992, ch. 54, art. 46.

52.1 En cas de grève — non interdite par le paragraphe 102(2) — des fonctionnaires d'une unité de négociation visée par un avis de négociation collective, les conditions d'emploi fixées par la convention collective applicable à la date de celui-ci continuent de s'appliquer à ceux de ces fonctionnaires qui occupent des postes désignés et de lier l'employeur et l'agent négociateur concerné jusqu'à la conclusion d'une convention collective.

1992, ch. 54, art. 47.

Postes désignés

Designated positions

ing unit and the employees occupying those positions until a collective agreement has been entered into by the parties.

1992, c. 54, s. 47.

Conciliation

Request for
conciliation

53. Where the employer or a bargaining agent advises the Board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a conciliator in reaching agreement, the Chairperson may appoint a conciliator who shall, forthwith after the appointment, confer with the parties and endeavour to assist them in reaching agreement. R.S., 1985, c. P-35, s. 53; 1992, c. 54, s. 78(E).

Report of
conciliator

54. A conciliator shall, within fourteen days from the date of his appointment or within such longer period as the Chairperson may determine, report his success or failure to the Chairperson. R.S., 1985, c. P-35, s. 54; 1992, c. 54, s. 78(E).

Fact Finding

Appointment of
fact finder

54.1 (1) Where the parties to collective bargaining have bargained in good faith with a view to concluding a collective agreement and either party advises the Board by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement and that it desires the assistance of a fact finder in reaching agreement, the Board, after the Chairperson has consulted the parties with respect to the appointment, shall select a person for the appointment and the Chairperson shall appoint the person so selected as a fact finder.

When notice
may not be
given

(2) A notice may not be given under subsection (1) after an election is made by the bargaining agent under section 61 or the employer or the bargaining agent has made a request under subsection 64(1) or 76(1).

Eligibility

(3) A person is not eligible to be appointed as a fact finder if the person has a direct pecuniary interest in any matter that is to come before the fact finder or has, at any time during the six months preceding the date of appointment, acted as solicitor, counsel, agent, negotiator or advisor of either party.

Conciliation

Demande de
conciliation

53. Le président peut nommer un conciliateur, lorsque l'employeur ou un agent négociateur avise par écrit la Commission que les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et qu'il désire l'aide d'un conciliateur. Dès sa nomination, le conciliateur confère avec les parties et s'efforce de les aider à parvenir à un accord.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 53; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Rapport du
conciliateur

54. Le conciliateur fait rapport au président sur sa mission dans les quatorze jours suivant sa nomination ou dans le délai plus long que peut fixer le président.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 54; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Enquête

Nomination
d'un enquêteur

54.1 (1) La Commission, après consultation des parties par le président, fait une proposition pour le poste d'enquêteur, lorsque l'une ou l'autre des parties à une négociation collective l'avise par écrit que celles-ci, après avoir négocié de bonne foi en vue de la conclusion d'une convention collective, n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective et qu'elle désire l'aide d'un enquêteur. Le président nomme ensuite la personne ainsi proposée.

Date de l'avis

(2) L'avis ne peut être donné après que l'agent négociateur a fait le choix prévu à l'article 61 ou après que l'employeur ou l'agent négociateur a présenté une demande au titre des paragraphes 64(1) ou 76(1).

Qualités
requises

(3) Ne peuvent être nommées enquêteurs les personnes qui ont un intérêt pécuniaire direct dans l'objet de l'enquête ou qui, dans les six mois précédant la nomination, ont fait fonction d'avocat, de conseiller — juridique ou non — ou de mandataire de l'une ou l'autre des parties.

Vacancy	(4) Where the office of a fact finder becomes vacant before the fact finder has submitted a report, the Chairperson shall appoint another fact finder in the manner provided in subsection (1), and the new fact finder shall commence work <i>de novo</i> .	(4) En cas de vacance du poste de l'enquêteur avant remise de son rapport, le président en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend l'enquête au départ.	Vacance
Notice of appointment	(5) Forthwith on the appointment of a fact finder, the Chairperson shall notify the parties in writing of the appointment.	(5) Le président notifie sans délai aux parties la nomination d'un enquêteur.	Notification
Allowance	(6) A fact finder is entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of duties under this Act as may be fixed by the Governor in Council. 1992, c. 54, s. 48.	(6) L'enquêteur a droit, pour l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le gouverneur en conseil. 1992, ch. 54, art. 48.	Allocations
Negotiation not precluded	54.2 (1) Notwithstanding the appointment of a fact finder, the parties may continue to negotiate and conclude a collective agreement, but the bargaining agent may not make an election under section 61 and neither party may request arbitration or conciliation, as the case may be, before the fact finder has submitted a report to the Board under subsection 54.4(5).	54.2 (1) Les parties peuvent, malgré la nomination d'un enquêteur, poursuivre les négociations et conclure une convention collective; elles ne peuvent toutefois pas faire une demande d'arbitrage ou de conciliation ou, dans le cas de l'agent négociateur, faire le choix prévu à l'article 61 avant que l'enquêteur n'ait remis son rapport au titre du paragraphe 54.4(5).	Négociations permises
Termination of appointment	(2) The appointment of a fact finder is terminated if the parties notify the Board in writing that a collective agreement has been concluded. 1992, c. 54, s. 48.	(2) Le mandat de l'enquêteur prend fin à la notification à la Commission de la conclusion d'une convention collective. 1992, ch. 54, art. 48.	Fin du mandat
Notice of matters agreed on and in dispute	54.3 (1) Within seven days after receiving a notice under subsection 54.1(5), each party shall give a notice in writing to the Chairperson, the fact finder and the other party of those terms and conditions of employment on which the parties have agreed and of those on which the parties were unable to reach agreement.	54.3 (1) Dans les sept jours suivant la notification prévue au paragraphe 54.1(5), les parties notifient l'une à l'autre, ainsi qu'à l'enquêteur et au président, les conditions d'emploi dont elles sont convenues et celles sur lesquelles elles n'ont pu se mettre d'accord.	Questions convenues et en litige
Notice	(2) Forthwith after receiving a notice under subsection (1), the Chairperson shall deliver to the fact finder a notice referring the terms and conditions in dispute to the fact finder. 1992, c. 54, s. 48.	(2) Dès la réception de la notification prévue au paragraphe (1), le président renvoie par écrit à l'enquêteur les conditions d'emploi en litige. 1992, ch. 54, art. 48.	Notification des questions en litige
Duty of fact finder	54.4 (1) A fact finder shall, as soon as possible after receiving the notice referred to in subsection 54.3(2), confer with the parties, inquire into the terms and conditions in dispute and make a report to the parties including any recommendations for the settlement of the dispute that the fact finder considers appropriate.	54.4 (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de la notification visée au paragraphe 54.3(2), l'enquêteur confère avec les parties, examine les conditions d'emploi en litige et fait un rapport aux parties indiquant, s'il le juge approprié, des recommandations en vue d'un règlement.	Fonctions de l'enquêteur
Factors	(2) In inquiring into the terms and conditions in dispute, a fact finder may inquire into and consider any matter that may be embodied in a	(2) Dans son examen, l'enquêteur peut étudier toute question pouvant faire l'objet d'une disposition de la convention collective et qu'il	Enquête

collective agreement and that the fact finder considers relevant to the making of an agreement between the parties, including, without limiting the generality of the foregoing, the factors referred to in section 67.

estime utile à cet égard, notamment les facteurs énumérés à l'article 67.

Procedure

(3) Subject to such guidelines as the Board may establish, a fact finder may determine the fact finder's procedure, but shall give an opportunity to both parties to present evidence and make submissions.

(3) L'enquêteur fixe lui-même la procédure à suivre, sous réserve des directives de la Commission; il est cependant tenu de donner à chacune des parties l'occasion de présenter des éléments de preuve et des observations.

Procédure

Request for information

(4) A party shall, on the request of a fact finder, provide the fact finder with any information directly relevant to the matters in dispute that is in that party's possession.

(4) Les parties communiquent à l'enquêteur, à sa demande, les renseignements directement liés aux questions en litige, dont elles disposent.

Communication de renseignements

Report

(5) A fact finder shall, within thirty days after the date of appointment of the fact finder or within such other period as may be agreed on by the parties, submit the fact finder's report to the Board, and the Board shall give a copy of the report to each of the parties.

(5) L'enquêteur remet, dans les trente jours suivant sa nomination ou le délai dont peuvent convenir les parties, son rapport à la Commission, qui en adresse copie à chacune d'elles.

Rapport

1992, c. 54, s. 48.

Parties not bound by report

54.5 The parties are not bound by the report of a fact finder, which report is made for their advice and guidance, but on receiving it they shall bargain collectively in good faith and make every reasonable effort to conclude a collective agreement.

54.5 Le rapport de l'enquêteur ne lie pas les parties, son objet étant de fournir renseignements et conseils; elles sont cependant tenues, sur réception du rapport, de négocier collectivement et de faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Non-obligation des parties

1992, c. 54, s. 48.

1992, ch. 54, art. 48.

Report to be kept confidential

54.6 (1) If the parties conclude a collective agreement within fifteen days after the Board has given each of them a copy of the fact finder's report, the report shall not be made available to the public by the Board, the parties or any other person.

54.6 (1) Il est interdit à la Commission, aux parties ou à toute autre personne de rendre public le rapport de l'enquêteur dans le cas où une convention collective est conclue dans les quinze jours suivant la date où les parties en ont reçu copie.

Caractère confidentiel du rapport

Report to be made public

(2) If the parties do not conclude a collective agreement within fifteen days after the Board has given each of them a copy of the fact finder's report, the Board shall make the report available to the public.

(2) Dans le cas contraire, la Commission rend public le rapport.

Publication

Extension

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, with the agreement in writing of the parties, extend a period referred to therein.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la Commission peut, avec le consentement écrit des parties, proroger le délai qui y est visé.

Prorogation

1992, c. 54, s. 48.

1992, ch. 54, art. 48.

Collective Agreements

Authority to enter into Agreement

Authority of Treasury Board

55. The Treasury Board may, in such manner as may be provided for by any rules or procedures determined by it pursuant to section

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

55. Conformément au règlement intérieur établi aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du

Pouvoir du Conseil du Trésor

5 of the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit, other than a bargaining unit composed of employees of a separate employer, applicable to employees in that bargaining unit.

R.S., c. P-35, s. 54.

Authority of
separate
employer

56. A separate employer may, with the approval of the Governor in Council, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the separate employer, applicable to employees in that bargaining unit.

R.S., c. P-35, s. 55.

Provisions of Collective Agreement

Time within
which
agreement to be
implemented

57. (1) The provisions of a collective agreement shall, subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer, be implemented by the parties,

(a) where a period within which the collective agreement is to be implemented is specified in the collective agreement, within that period; and

(b) where no period for implementation is specified in the collective agreement, within ninety days after the date of its execution or such longer period as the parties may agree to or as the Board, on application by either party, may set.

Term or
condition
requiring
legislative
implementation

(2) No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment,

(a) the alteration or elimination or the establishment of which would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating moneys required for its implementation; or

(b) that has been or may be established pursuant to any Act specified in Schedule II.

R.S., 1985, c. P-35, s. 57; 1992, c. 54, s. 49.

Duration and Effect

When agreement
effective

58. (1) A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit on and after,

(a) where an effective date is specified, that day; and

Trésor peut conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires ne travaillant pas pour un employeur distinct, une convention collective applicable aux fonctionnaires de cette unité.

S.R., ch. P-35, art. 54.

56. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, un employeur distinct peut conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires travaillant pour lui, une convention collective applicable aux fonctionnaires de cette unité.

S.R., ch. P-35, art. 55.

Pouvoir d'un
employeur
distinct

Dispositions d'une convention collective

57. (1) Sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties à une convention collective commencent à appliquer celle-ci :

Délai
d'application
d'une
convention

a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;

b) en l'absence d'un délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

(2) Une convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de :

Condition
nécessitant une
mesure
législative

a) modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi de manière que cela nécessiterait ou entraînerait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) modifier ou supprimer une condition d'emploi établie, ou établir une condition d'emploi pouvant l'être, en conformité avec une loi mentionnée à l'annexe II.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 57; 1992, ch. 54, art. 49.

Durée et effet

58. (1) Une convention collective entre en vigueur à l'égard d'une unité de négociation à compter :

Entrée en
vigueur de la
convention

(b) where no effective date is specified, the first day of the month next following the month in which the agreement is executed.

Where no provision as to term of agreement

(2) Where a collective agreement contains no provision as to its term, or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the day on and after which it has effect pursuant to subsection (1).

Saving provision

(3) Nothing in this Act restricts or prohibits the parties to a collective agreement from amending any provision of the agreement, other than a provision relating to the term of the agreement.

R.S., 1985, c. P-35, s. 58; 1992, c. 54, s. 50.

Binding effect of agreement

59. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer, on the bargaining agent that is a party thereto and its constituent elements, and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on and after which it has effect pursuant to subsection 58(1).

R.S., c. P-35, s. 58.

a) de la date d'entrée en vigueur stipulée dans la convention, le cas échéant;

b) du premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel la convention a été signée, dans les autres cas.

Durée d'application non prévue

(2) Une convention collective qui ne stipule pas sa durée ou qui est établie pour une durée inférieure à un an est réputée avoir été établie pour une durée d'un an à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe (1).

Exception

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par les parties, d'une disposition d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la durée.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 58; 1992, ch. 54, art. 50.

59. Pour l'application de la présente loi et sous réserve de dispositions contraires de celle-ci, une convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur qui y est partie et ses éléments constitutifs, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle cet agent a été accrédité, à compter du jour de son entrée en vigueur sous le régime du paragraphe 58(1).

S.R., ch. P-35, art. 58.

Caractère obligatoire de la convention

PART III

PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES

Provisions of Act applicable depending on process for resolution of dispute

60. Where the employer and the bargaining agent for a bargaining unit have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement,

- (a) if the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to arbitration, sections 64 to 75 apply to the resolution of the dispute; and
- (b) if the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to conciliation, sections 76 to 90 apply to the resolution of the dispute.

R.S., 1985, c. P-35, s. 60; 1992, c. 54, s. 51.

Alternate Dispute Resolution Process

Alternate dispute resolution process

61. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a bargaining agent for a bargaining

PARTIE III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

60. Dans les cas où l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective sans toutefois y parvenir, les articles à mettre en œuvre sont :

- a) si le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, les articles 64 à 75;
- b) si le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, les articles 76 à 90.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 60; 1992, ch. 54, art. 51.

Mode substitutif de règlement des différends

61. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'agent négociateur représen-

Dispositions liées au mode de règlement des différends

Mode substitutif de règlement

unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to conciliation may, at any time in the negotiation of a collective agreement and with the concurrence of the employer, elect to refer any term or condition of employment of employees in the bargaining unit that may be embodied in a collective agreement to final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

Alternate process applicable only to terms referred to it

(2) Notwithstanding that a bargaining agent has elected, pursuant to subsection (1), to refer a term or condition to final and binding determination, the process for resolution of a dispute concerning any term or condition not so referred continues to be the referral thereof to conciliation.

Election not changeable

(3) An election under subsection (1) may not be changed and remains in force and shall be observed until the determination is made.

Form of determination

(4) A determination under subsection (1) shall, whenever possible, be made in such form as can be read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, in such form as can be read and interpreted as such an agreement.

Binding effect

(5) A determination under subsection (1) is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and shall be deemed to be incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, shall be deemed to be such an agreement.

Provisions applicable

(6) Subsection 65(3) and sections 81, 108 and 111 apply, with such modifications as the circumstances require, to a person to whom terms and conditions are referred under this section for final and binding determination as if the person were a person referred to therein.

R.S., 1985, c. P-35, s. 61; 1992, c. 54, s. 52.

Suspension

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

tant une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation peut, à toute étape des négociations collectives et avec le consentement de l'employeur, choisir de renvoyer, pour décision définitive et sans appel, au mode de règlement convenu avec celui-ci toute question concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité pouvant figurer dans une convention collective.

(2) Le mode de règlement des différends applicable aux conditions d'emploi non renvoyées au mode substitutif demeure le renvoi à la conciliation.

Maintien du mode normal de règlement

(3) Le choix visé au paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

Effet du choix

(4) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à être lue et interprétée par rapport à une convention collective régissant les fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou jointe à une telle convention et publiée avec celle-ci. À défaut d'une telle convention, la décision doit être rédigée de façon à être lue et interprétée comme s'il s'agissait d'une convention collective.

Forme de la décision

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et pour l'application de celle-ci, la décision lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité concernée et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers. À défaut d'une telle convention, la décision est réputée en tenir lieu.

Obligation des parties

(6) Le paragraphe 65(3) et les articles 81, 108 et 111 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne à qui est renvoyée une affaire au titre du présent article comme si elle y était mentionnée.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 61; 1992, ch. 54, art. 52.

Application de certaines dispositions

Suspension

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Application of
Interpretation
Act

(2) Where the operation of sections 64 to 75.1 is suspended pursuant to subsection (1), section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provisions had been repealed.

Deemed refer-
ences in the
remainder of
this Act

(3) During the period in which the operation of sections 64 to 75.1 is suspended, this Act shall be read, with such modifications as the circumstances require, without any references to arbitration as a process for the resolution of a dispute and any similar references to arbitration, except in respect of existing arbitral awards.

R.S., 1985, c. P-35, s. 62; 1992, c. 54, s. 52; 1996, c. 18, s. 20.

(2) L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants comme si ceux-ci avaient été abrogés.

Application de
la *Loi d'inter-
prétation*

(3) Pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants, la présente loi s'interprète indépendamment des mentions de l'arbitrage en tant que mode de règlement des différends sauf en ce qui a trait aux décisions arbitrales existantes.

Interprétation du
reste de la loi

L.R. (1985), ch. P-35, art. 62; 1992, ch. 54, art. 52; 1996, ch. 18, art. 20.

Arbitration

63. [Repealed, 1992, c. 54, s. 52]

Request for Arbitration

Request for
arbitration

64. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award, either party may, by notice in writing to the Secretary of the Board, given in accordance with subsection (2), request arbitration in respect of that term or condition of employment.

When notice
may be given

(2) The notice referred to in subsection (1) may be given

(a) at any time, where no collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or

(b) not later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case.

Notice to be
given

(3) Where arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall

(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof; and

Arbitrage

63. [Abrogé, 1992, ch. 54, art. 52]

Demande d'arbitrage

Demande
d'arbitrage

64. (1) Dans le cas où les parties à des négociations collectives ont négocié collectivement de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, l'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au secrétaire de la Commission, demander l'arbitrage sur cette condition d'emploi.

(2) La demande d'arbitrage prévue au paragraphe (1) peut intervenir :

Moment de la
demande

a) à tout moment quand aucune convention collective n'a été conclue et qu'aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par une des parties depuis le début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.

(3) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (1) :

Avis à donner

a) précise dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision arbitrale que la Commission doit rendre en l'espèce;

b) annexe à l'avis une copie de toute convention collective conclue par les parties.

(b) annex to the notice a copy of any collective agreement entered into by the parties.

Discretion of Board

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Board may delay acting on a request for arbitration in a notice under subsection (1) until it is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the term or condition of employment for which arbitration was requested.

Notice to other party

(5) Forthwith on receiving a notice under subsection (1) from a party, the Secretary shall send a copy of the notice to the other party.

Request for arbitration of additional matters

(6) A party to which a copy of a notice is sent under subsection (5) may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Secretary, request arbitration in respect of any matter, not specified in the notice under subsection (1), that may be embodied in an arbitral award and that remained in dispute when the notice under subsection (1) was given to the Secretary.

Notice to include proposal

(7) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (6), the party making the request shall specify in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

R.S., 1985, c. P-35, s. 64; 1992, c. 54, s. 53.

Establishment of Arbitration Board

Establishment of arbitration board

65. (1) Subject to section 65.1, the Chairperson shall, on receiving a request for arbitration under section 64, establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute.

Constitution

(2) An arbitration board shall consist of three persons appointed in the same manner as the members of a conciliation board are appointed pursuant to section 79.

Qualifications to serve on arbitration board

(3) No person shall act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months preceding the date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

Provisions applicable

(4) Sections 81 to 83, subsections 85(1) to (5) and section 86 apply, with such modifications as

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut ne pas donner suite à la demande d'arbitrage tant qu'elle n'est pas convaincue que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche à la condition d'emploi qui en fait l'objet.

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

(5) Sur réception de l'avis que lui adresse, aux termes du paragraphe (1), l'une des parties, le secrétaire de la Commission envoie copie à l'autre partie.

Avis à l'autre partie

(6) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au secrétaire de la Commission, demander l'arbitrage sur toute autre question susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale, qui restait en litige au moment où l'avis prévu au paragraphe (1) a été adressé au secrétaire.

Demande connexe

(7) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (6) précise, dans l'avis, ses propositions quant à la décision que la Commission doit rendre en l'espèce.

Propositions de décision

L.R. (1985), ch. P-35, art. 64; 1992, ch. 54, art. 53.

Constitution d'un conseil d'arbitrage

65. (1) Sous réserve de l'article 65.1, le président constitue, sur réception d'une demande d'arbitrage présentée au titre de l'article 64, un conseil chargé de l'arbitrage du différend.

Constitution sur demande

(2) Le conseil se compose de trois personnes nommées de la façon prévue à l'article 79 en ce qui concerne les membres du bureau de conciliation.

Composition

(3) Ne peuvent être nommées à titre de membres d'un conseil d'arbitrage les personnes qui, dans les six mois précédant la nomination, ont fait fonction d'avocat, de conseiller juridique ou de mandataire, en matière de relations de travail, de l'employeur ou d'une organisation syndicale intéressée.

Qualités requises

(4) Les articles 81 à 83, les paragraphes 85(1) à (5) et l'article 86 s'appliquent, avec les

Application de certaines dispositions

the circumstances require, in respect of an arbitration board as if it were a conciliation board.

R.S., 1985, c. P-35, s. 65; 1992, c. 54, s. 54.

adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage comme s'il s'agissait d'un bureau de conciliation.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 65; 1992, ch. 54, art. 54.

Appointment of Arbitrator

Appointment of arbitrator

65.1 (1) The Chairperson shall, on receiving a request for arbitration under section 64, appoint an arbitrator for arbitration of the matters in dispute, if both parties agree to such an appointment.

Appointment of joint nominee

(2) Where the parties have jointly nominated a person for an appointment under subsection (1), the Chairperson shall appoint the nominee as the arbitrator.

Powers of arbitrator

(3) An arbitrator has all the powers of the Board set out in paragraphs 25(a) to (e).

Vacancy

(4) Where the office of an arbitrator becomes vacant before the arbitrator has rendered an arbitral award, the Chairperson shall appoint another arbitrator in the same manner as the original arbitrator was appointed, and the new arbitrator shall commence work *de novo*.

Provisions applicable

(5) Subsection 65(3), sections 66 to 75.1, 81 and 83, subsections 85(1) to (5) and section 86 apply, with such modifications as the circumstances require, to an arbitrator as if the arbitrator were a board referred to therein.
1992, c. 54, s. 54.

Terms of reference

66. (1) Subject to section 69, forthwith on the establishment of an arbitration board, the Chairperson shall deliver to the arbitration board a notice referring the matters in dispute to the board for arbitration.

Where agreement subsequently reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to an arbitration board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the board in respect thereof.

R.S., 1985, c. P-35, s. 66; 1992, c. 54, s. 54.

Factors to be considered

67. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, an arbitration board shall consider

Nomination d'un arbitre de différend

65.1 (1) Le président nomme, sur réception d'une demande d'arbitrage présentée au titre de l'article 64 et avec l'accord des parties, une personne chargée de l'arbitrage du différend.

Nomination d'un arbitre de différend

(2) Le président est tenu de nommer, le cas échéant, le candidat proposé conjointement par les parties.

Arbitre proposé par les parties

(3) L'arbitre de différend est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 25a) à e).

Pouvoirs de l'arbitre

(4) En cas de vacance du poste de l'arbitre de différend avant que la décision arbitrale ne soit rendue, le président en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend la procédure d'arbitrage au départ.

Vacance

(5) Le paragraphe 65(3), les articles 66 à 75.1, 81 et 83, les paragraphes 85(1) à (5) et l'article 86 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre de différend comme s'il y était mentionné.
1992, ch. 54, art. 54.

Application de certaines dispositions

66. (1) Sous réserve de l'article 69, dès la constitution d'un conseil d'arbitrage, le président lui renvoie par écrit les questions en litige.

Mandat du conseil d'arbitrage

(2) Toute question renvoyée à un conseil d'arbitrage est réputée ne pas avoir été renvoyée à l'arbitrage et est exclue de la décision arbitrale dans le cas où, avant que celle-ci n'ait été rendue, les parties en arrivent à un accord à son sujet et concluent une convention collective l'incorporant.

Accord ultérieur

L.R. (1985), ch. P-35, art. 66; 1992, ch. 54, art. 54.

67. Dans la conduite de ses audiences et dans ses décisions au sujet d'un différend, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en compte

- (a) the needs of the Public Service for qualified employees;
- (b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the board may consider relevant;
- (c) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations in the Public Service;
- (d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and
- (e) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute.

R.S., 1985, c. P-35, s. 67; 1992, c. 54, s. 55.

68. Subject to this Act, an arbitration board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give an opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

R.S., 1985, c. P-35, s. 68; 1992, c. 54, s. 56.

Subject-Matter of Arbitral Award

69. (1) [Repealed, 1992, c. 54, s. 57]

(2) Subsection 57(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to an arbitral award.

- (3) No arbitral award shall deal with
- (a) the organization of the Public Service or the assignment of duties to, and classification of, positions in the Public Service;
 - (b) standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, deployment, lay-off or termination of employment, other than by way of disciplinary action, of employees; or
 - (c) any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

(4) An arbitral award shall deal only with terms and conditions of employment of

- a) les besoins de la fonction publique en personnel qualifié;
- b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la fonction publique, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il peut juger pertinentes;
- c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;
- d) la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;
- e) tout autre facteur qui, à son avis, est pertinent.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 67; 1992, ch. 54, art. 55.

68. Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil d'arbitrage donne l'occasion aux parties de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, avant de rendre une décision arbitrale sur toute question en litige qui lui est renvoyée.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 68; 1992, ch. 54, art. 56.

Portée de la décision arbitrale

69. (1) [Abrogé, 1992, ch. 54, art. 57]

(2) Le paragraphe 57(2) s'applique aux décisions arbitrales, compte tenu des adaptations de circonstance.

- (3) Sont exclues du champ des décisions arbitrales les questions suivantes :
- a) l'organisation de la fonction publique, l'attribution de fonctions aux postes au sein de celle-ci et la classification de ces derniers;
 - b) les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le licenciement de fonctionnaires, à moins que celui-ci ne résulte d'une mesure disciplinaire;
 - c) les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.

(4) Une décision arbitrale ne vaut que pour les conditions d'emploi des fonctionnaires

Parties to be heard

Audition des parties

Award not to require legislative implementation

Absence de conséquence législative

Matters not to be dealt with by award

Questions exclues

Award to be limited

Limitation de la décision arbitrale

employees in the bargaining unit in respect of which the request for arbitration was made.

R.S., 1985, c. P-35, s. 69; 1992, c. 54, s. 57.

faisant partie de l'unité de négociation relativement à laquelle l'arbitrage a été demandé.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 69; 1992, ch. 54, art. 57.

Making of Arbitral Award

Établissement de la décision arbitrale

Rendering of arbitral award

70. (1) An arbitration board shall, as soon as possible after it receives the notice referred to in subsection 66(1), render an arbitral award in respect of the matters in dispute.

70. (1) Le conseil d'arbitrage rend, aussitôt que possible après avoir reçu le document visé au paragraphe 66(1), sa décision sur les questions en litige.

Établissement

Award to be signed

(1.1) An arbitral award shall be signed by the chairperson of the arbitration board and a copy thereof shall be sent to the Chairperson, and no report or observations thereon shall be made or given by the other members of the board.

(1.1) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage; un exemplaire en est transmis au président de la Commission et les autres membres du conseil ne peuvent faire, ni communiquer, de rapport ou d'observation à son sujet.

Signature

Copy sent to parties

(1.2) On receipt of a copy of an arbitral award, the Chairperson shall forthwith cause a copy thereof to be sent to the parties and may cause the award to be published in such manner as the Chairperson sees fit.

(1.2) Dès la réception de sa copie de la décision arbitrale, le président en fait adresser une copie aux parties; il peut ensuite la faire publier de la manière qu'il estime appropriée.

Exemplaires adressés aux parties

Decision

(2) Subject to subsection (3), a decision of the majority of the members of an arbitration board in respect of the matters in dispute shall be the arbitral award in respect of those matters.

(2) La décision prise à la majorité des membres du conseil d'arbitrage constitue la décision arbitrale sur les questions en litige.

Décision

Decision where majority cannot agree

(3) Where the majority of members of an arbitration board cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered, the decision of the chairperson of the board shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

(3) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, c'est la décision du président du conseil d'arbitrage qui constitue la décision arbitrale.

Idem

Form of award

(4) An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form

(4) La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

Forme de la décision arbitrale

(a) as can be read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à une convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

(b) as enables its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

b) permettre son incorporation dans les règlements d'application, les règlements administratifs, les instructions ou autres actes que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir ou de prendre en l'espèce, ainsi que sa mise en œuvre au moyen de tous ces documents officiels.

R.S., 1985, c. P-35, s. 70; 1992, c. 54, s. 58.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 70; 1992, ch. 54, art. 58.

Duration and Operation of Arbitral Awards

Durée et application des décisions arbitrales

Binding effect of arbitral award

71. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the

71. (1) Dans le cadre de la présente loi, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent

Effet obligatoire des décisions arbitrales

employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and after the day on which the award is rendered or such later day as the arbitration board that rendered the award may determine.

Retroactive application

(2) A provision of an arbitral award made in respect of a term or condition of employment may be retroactive to the extent that it is capable of being retroactively applied, in whole or in part, to a day prior to the day on and after which the arbitral award becomes binding on the parties but not before the day on which notice to bargain collectively was given by either party.

Effect on previous collective agreement or award

(3) Where an arbitration board determines that a provision of an arbitral award shall be retroactively applied, the provision shall, for the retroactive period specified in the arbitral award, displace any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which the provision is in conflict.

R.S., 1985, c. P-35, s. 71; 1992, c. 54, s. 59.

Term of arbitral award

72. (1) An arbitration board shall specify the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, shall take into account

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that to the arbitration board appears relevant.

Limitation on term of award

(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(a) or (b), shall be for a term of less than one year or more than two years from the day on and after which it becomes binding on the parties.

R.S., 1985, c. P-35, s. 72; 1992, c. 54, s. 60.

Implementation of Arbitral Awards

Implementation of awards

73. The terms and conditions of employment that are the subject of an arbitral award shall, subject to the appropriation by or under the

négociateur qui y est partie, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où elle est rendue, ou de telle date ultérieure que le conseil d'arbitrage peut fixer.

(2) Une disposition d'une décision arbitrale concernant une condition d'emploi peut avoir un effet rétroactif, total ou partiel, jusqu'à une date antérieure à celle à partir de laquelle la décision lie les parties mais non antérieure à celle à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné par l'une ou l'autre partie.

Effet rétroactif

(3) Les dispositions d'une décision arbitrale auxquelles le conseil d'arbitrage confère un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles d'une convention collective ou d'une autre décision arbitrale alors en vigueur.

Effet sur une convention ou une décision arbitrale antérieure

L.R. (1985), ch. P-35, art. 71; 1992, ch. 54, art. 59.

72. (1) Le conseil d'arbitrage spécifie la durée d'application de chaque décision arbitrale dans le texte de celle-ci. Pour l'établir, il tient compte :

Durée de la décision arbitrale

a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;

b) si aucune convention collective n'a été conclue :

(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

(2) Toute décision arbitrale rendue sans que soient appliqués les critères énoncés par les alinéas (1)a) ou b) ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans, à compter du moment où elle lie les parties.

Limitation de la durée d'une décision arbitrale

L.R. (1985), ch. P-35, art. 72; 1992, ch. 54, art. 60.

Mise en œuvre des décisions arbitrales

Mise en œuvre

73. Les conditions d'emploi sur lesquelles statue une décision arbitrale sont, sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son

authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within ninety days after the date on and after which it becomes binding on the parties or within such longer period as the parties may agree to or as the Board, on application by either party, may set.

R.S., 1985, c. P-35, s. 73; 1992, c. 54, s. 61.

Completion and Variation of Arbitral Awards

Reference

74. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the arbitration board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, that party may, within seven days after the day on which the award is rendered, refer the matter back to the arbitration board, and the arbitration board shall thereupon deal with the matter.

R.S., 1985, c. P-35, s. 74; 1992, c. 54, s. 61.

Amendment of award

75. The Board may, on application jointly by both parties to an arbitral award, amend any provision of the award where it is made to appear to the Board that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the rendering of the award or of which the arbitration board did not have notice when the award was rendered, or having regard to such other circumstances as the Board deems advisable.

R.S., 1985, c. P-35, s. 75; 1992, c. 54, s. 61.

Admissibility

75.1 No testimony or proceedings before an arbitration board are admissible in evidence in any court in Canada except in the case of a prosecution for perjury.

1992, c. 54, s. 61.

autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à ces fins, mis à effet par les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 73; 1992, ch. 54, art. 61.

Questions non tranchées et modification d'une décision arbitrale

74. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer de nouveau la question et celui-ci doit alors l'examiner.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 74; 1992, ch. 54, art. 61.

Nouveau renvoi

75. Sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci quand on lui fait valoir que la modification est justifiée soit par des circonstances survenues depuis que la décision a été rendue ou bien dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment, soit par d'autres circonstances qu'elle estime pertinentes.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 75; 1992, ch. 54, art. 61.

Modification de la décision arbitrale

75.1 Les témoignages que les conseils d'arbitrage recueillent et les comptes rendus de leurs séances ne sont pas, sauf en cas de poursuite pour parjure, admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada.

1992, ch. 54, art. 61.

Admissibilité en preuve

Conciliation

Request for Conciliation

Request for conciliation

76. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively in good faith with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in a collective agreement, either party may, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation of the dispute.

Conciliation

Demande de conciliation

76. (1) Dans le cas où des parties à des négociations collectives ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi visant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause et susceptible d'être incluse dans une convention collective, l'une ou l'autre partie peut, par avis écrit au président, demander le règlement du différend par la conciliation.

Demande de conciliation

Discretion of
Chairperson

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Chairperson may delay acting on a request for conciliation in a notice under subsection (1) until the Chairperson is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the dispute for which conciliation was requested.

R.S., 1985, c. P-35, s. 76; 1992, c. 54, s. 62.

Establishment of Conciliation Board

Establishment of
board on request

77. (1) Subject to subsection (2) and sections 77.1 and 78, the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, establish a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute, any conciliator that may have been appointed has made a final report to the Chairperson of the conciliator's inability to assist the parties in reaching agreement.

Board not
established

(2) Subject to section 78, where it appears to the Chairperson, after consultation with each of the parties to a dispute, that the establishment of a conciliation board under subsection (1) is unlikely to serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, the Chairperson shall forthwith notify the parties in writing of the Chairperson's intention not to establish such a board.

Establishment of
conciliation
board in other
cases

(3) In any case not provided for under subsection (1) or (2), the Chairperson may establish a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute where it appears to the Chairperson that the establishment of such a board may serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, and that without the establishment of such a board the parties are unlikely to reach agreement.

Notice

(4) Before establishing a conciliation board under subsection (3), the Chairperson shall notify the parties of his intention to do so.

R.S., 1985, c. P-35, s. 77; 1992, c. 54, ss. 63, 78(E).

Appointment of Conciliation Commissioner

Appointment of
conciliation
commissioner

77.1 (1) Subject to subsection (4), the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, appoint a conciliation commissioner for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute,

(a) any conciliator that may have been appointed has made a final report to the

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le président peut reporter toute suite à donner à la demande de conciliation tant qu'il n'est pas convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 76; 1992, ch. 54, art. 62.

Établissement d'un bureau de conciliation

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 77.1 et 78, le président établit, sur réception d'une demande de conciliation, un bureau chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend dans le cas où le conciliateur éventuellement nommé lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

(2) Sous réserve de l'article 78, le président ne procède pas à l'établissement d'un bureau de conciliation s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable que celui-ci contribue à les aider à se mettre d'accord. Le cas échéant, il en avise aussitôt les parties par écrit.

(3) Le président peut, de sa propre initiative, établir un bureau de conciliation, s'il croit qu'un tel bureau peut aider les parties à s'entendre et que sans lui il est peu probable que celles-ci parviennent à un accord.

(4) Le président doit toutefois aviser préalablement les parties de son intention d'établir un bureau de conciliation en application du paragraphe (3).

L.R. (1985), ch. P-35, art. 77; 1992, ch. 54, art. 63 et 78(A).

Commissaire-conciliateur

77.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le président nomme, sur réception d'une demande de conciliation et avec le consentement des parties, un commissaire-conciliateur chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend, dans les cas où un conciliateur lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

Report

Établissement
sur demande

Établissement
refusé

Établissement
d'un bureau de
conciliation dans
d'autres cas

Avis préalable

Nomination

Appointment of joint nominee	(b) both parties agree to such an appointment. (2) Where the parties have jointly nominated a person for an appointment under subsection (1), the Chairperson shall appoint the nominee as the conciliation commissioner.	(2) Le président est tenu de nommer, le cas échéant, le candidat proposé conjointement par les parties.	Commissaire-conciliateur choisi par les parties
Vacancy	(3) Where the office of a conciliation commissioner becomes vacant before the conciliation commissioner has submitted a report to the Chairperson, the Chairperson shall appoint another conciliation commissioner in the same manner as the original conciliation commissioner was appointed, and the new conciliation commissioner shall commence work <i>de novo</i> .	(3) En cas de vacance du poste du commissaire-conciliateur avant remise de son rapport au président, celui-ci en nomme, selon le même mode, un nouveau, lequel reprend l'enquête et la conciliation au départ.	Vacance
Provisions applicable	(4) Subsection 77(2) and section 78 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appointment of a conciliation commissioner.	(4) Le paragraphe 77(2) et l'article 78 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au cas de nomination d'un commissaire-conciliateur.	Application de certaines dispositions
Idem	(5) Subsection 65(3) and sections 81 and 83 to 90 apply, with such modifications as the circumstances require, to a conciliation commissioner as if the conciliation commissioner were a board referred to therein. 1992, c. 54, s. 64.	(5) Le paragraphe 65(3) et les articles 81 et 83 à 90 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire-conciliateur comme s'il s'agissait du bureau qui y est mentionné. 1992, ch. 54, art. 64.	Idem

Designated Positions

Postes désignés

Condition precedent	78. (1) The Chairperson shall not, pursuant to a request under section 76 in respect of a bargaining unit, act under subsection 77(1) or (2) until the position of each employee in that bargaining unit, in accordance with section 78.1 or 78.2, (a) has been designated as having duties consisting in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public; or (b) has been determined as not having the duties described in paragraph (a).	78. (1) Le président ne peut donner la suite prévue aux paragraphes 77(1) ou (2) à la demande de conciliation en ce qui concerne une unité de négociation tant que tous les postes occupés par les fonctionnaires qui en font partie n'ont pas été, en conformité avec les articles 78.1 ou 78.2, désignés comme postes dont tout ou partie des fonctions sont ou non, à un moment particulier, ou seront ou non, après un délai déterminé, nécessaires pour la sécurité du public.	Condition préalable
Application	(2) Subsection (1) applies only in respect of the first request under section 76 in respect of a bargaining unit made after the coming into force of this section.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'en ce qui touche à la première demande de conciliation, relativement à une unité de négociation donnée, faite après l'entrée en vigueur du présent article.	Application
Condition precedent	(3) Where a position of an employee in a bargaining unit is being reviewed under section 78.4 when a request under section 76 in respect of that bargaining unit is made, unless the parties otherwise agree in writing, the Chairperson shall not, pursuant to the request, act under	(3) Le président ne peut, sauf consentement écrit des parties, donner la suite prévue aux paragraphes 77(1) ou (2) à la demande de conciliation présentée alors qu'un poste fait	Condition préalable

subsection 77(1) or (2) until the position has been finally dealt with in accordance with section 78.4.

R.S., 1985, c. P-35, s. 78; 1992, c. 54, s. 65.

Definition of
"safety or
security duties"

78.1 (1) In this section and sections 78.2 to 78.4, "safety or security duties" means the duties described in paragraph 78(1)(a).

Limitation
periods

(2) Where a collective agreement or an arbitral award is in force, the references to notice day in this section and section 78.2 are references to the day that is three months before the day on which the agreement or award ceases to operate and, where no collective agreement or arbitral award is in force, this section and section 78.2 apply without reference to the limitation periods set out therein.

Extension

(3) The Board may, on the application of the employer or a bargaining agent, extend any limitation period prescribed by this section or section 78.2.

Review of
positions

(4) The parties shall, not later than three months before notice day, meet and review the position of each employee in the bargaining unit to determine if the position has safety or security duties.

Positions having
no safety or
security duties

(5) Where the parties determine that none of the positions have safety or security duties or that some do not, the employer shall, not later than two months before notice day, file a statement of the determination with the Board.

Positions having
safety or
security duties

(6) Where the parties determine that some or all of the positions have safety or security duties, the employer shall, not later than two months before notice day, notify the Board of those positions and the Board shall designate those positions as having those duties.

Referral to panel

(7) Where the parties disagree on whether any positions have safety or security duties, the employer shall, not later than two months before notice day, refer the positions in dispute to a designation review panel.

Establishment of
panel

(8) A designation review panel shall consist of three persons appointed in the same manner as the members of a conciliation board are appointed pursuant to section 79, and sections 80 to 83, subsections 85(2) to (6) and sections

l'objet de l'examen prévu à l'article 78.4 tant que l'affaire n'a pas été définitivement tranchée.
L.R. (1985), ch. P-35, art. 78; 1992, ch. 54, art. 65.

78.1 (1) Dans le présent article et aux articles 78.2 à 78.4, « fonctions liées à la sécurité » s'entend des fonctions qui sont, à un moment particulier, ou seront, après un délai déterminé, même en partie, nécessaires pour la sécurité du public.

(2) La mention, dans le présent article et à l'article 78.2, de la date de l'avis vaut mention du premier jour des trois derniers mois d'application de la convention collective ou de la décision arbitrale en vigueur. À défaut de convention collective ou de décision arbitrale, ces articles s'appliquent sans égard aux délais qui y sont fixés.

(3) La Commission peut, sur demande de l'employeur ou de l'agent négociateur, proroger tout délai fixé par le présent article ou l'article 78.2.

(4) Les parties sont tenues, au plus tard trois mois avant la date de l'avis, de se rencontrer et d'examiner les postes occupés par les fonctionnaires de l'unité de négociation pour déterminer si leurs fonctions sont liées à la sécurité.

(5) L'employeur dépose auprès de la Commission, au plus tard deux mois avant la date de l'avis, une déclaration portant que, selon lui et l'agent négociateur, certains postes n'ont pas de fonctions liées à la sécurité ou qu'aucun n'en a, selon le cas.

(6) Dans le même délai, l'employeur indique à la Commission lesquels des postes ont, selon lui et l'agent négociateur, des fonctions liées à la sécurité; la Commission désigne ceux-ci comme tels.

(7) En cas de désaccord sur la qualification, du point de vue de la sécurité, d'un poste, l'employeur renvoie, toujours dans le même délai, l'affaire à un comité d'examen.

(8) Le comité d'examen se compose de trois personnes nommées selon le mode prévu à l'article 79 pour les membres du bureau de conciliation; les articles 80 à 83, les paragraphes 85(2) à (6) et les articles 86 et 89 s'appliquent,

Définition

Délais

Prorogation

Examen des
postes

Fonctions non
liées à la
sécurité

Fonctions liées à
la sécurité

Renvoi au
comité
d'examen

Constitution du
comité
d'examen

86 and 89 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the panel as if it were a conciliation board.

avec les adaptations nécessaires, au comité d'examen comme s'il s'agissait d'un bureau de conciliation.

Review by panel

(9) A designation review panel shall, not later than one month before notice day, review only the positions in dispute and make non-binding recommendations in writing to the parties as to whether the positions have safety or security duties.

(9) Le comité, au plus tard un mois avant la date de l'avis, examine les postes qui ont donné lieu au désaccord et adresse aux parties ses recommandations — non obligatoires — en ce qui concerne le lien des fonctions avec la sécurité.

Examen et recommandations

Action after report

(10) Where, after considering the recommendations of a designation review panel,

(10) L'employeur, après étude des recommandations, dépose auprès de la Commission, au plus tard à la date de l'avis, une déclaration portant que, après étude des recommandations, les parties estiment que soit aucun des postes en cause n'a de fonctions liées à la sécurité, soit certains seulement en ont; il indique à la Commission, au plus tard à la même date, lesquels de ces postes ont, selon les parties, des fonctions liées à la sécurité et la Commission désigne ceux-ci comme tels.

Mesures consécutives aux recommandations

(a) the parties determine that none of the positions in dispute have safety or security duties or that some do not, the employer shall, not later than notice day, file a statement of the determination with the Board; or

(b) the parties determine that some or all of the positions in dispute have safety or security duties, the employer shall, not later than notice day, notify the Board of those positions and the Board shall designate those positions as having those duties.

1992, ch. 54, art. 65.

1992, c. 54, s. 65.

Referral to Board

78.2 (1) Where, after considering the recommendations of a designation review panel, the parties continue to disagree on whether any positions have safety or security duties, the employer shall, not later than notice day, refer the positions in dispute to the Board.

78.2 (1) Dans les cas où, après étude des recommandations du comité d'examen, le désaccord persiste sur le lien des fonctions de certains postes avec la sécurité, l'employeur est tenu, au plus tard à la date de l'avis, de renvoyer l'affaire à la Commission.

Renvoi à la Commission

Review by Board

(2) The Board shall review the positions in dispute and, after giving each party an opportunity to make representations, determine if the positions have safety or security duties.

(2) La Commission, après avoir donné à chaque partie l'occasion de présenter des observations, détermine si les fonctions des postes en litige sont liées à la sécurité.

Examen par la Commission

Positions having no safety or security duties

(3) Where the Board determines that none of the positions in dispute have safety or security duties or that some do not, the Chairperson shall send a statement of the determination to the parties.

(3) Le président adresse aux parties la déclaration de la Commission portant qu'aucun des postes de l'unité de négociation n'a de fonctions liées à la sécurité, ou que certains seulement en ont, selon le cas.

Fonctions non liées à la sécurité

Positions having safety or security duties

(4) Where the Board determines that some or all of the positions in dispute have safety or security duties, the Board shall designate those positions as having those duties and the Chairperson shall send a notice of the designation to the parties.

(4) La Commission désigne les postes de l'unité de négociation dont, selon elle, les fonctions sont liées à la sécurité; le président notifie aux parties la désignation.

Fonctions liées à la sécurité

Determination final

(5) Subject to section 78.4, a determination of the Board under subsection (3) or (4) is final and conclusive for all purposes of this Act.

(5) La décision prise par la Commission est, pour l'application de la présente loi et sous réserve de l'article 78.4, définitive et sans appel.

Caractère définitif de la décision

1992, c. 54, s. 65.

1992, ch. 54, art. 65.

Positions added
after initial
review

78.3 The position of an employee that is added to a bargaining unit after the position of each employee in the unit has been designated or determined as described in subsection 78(1) shall be deemed to be a position determined as not having safety or security duties.

1992, c. 54, s. 65.

78.3 Les postes créés au sein d'une unité de négociation dont tous les postes ont fait l'objet d'une désignation ou d'une déclaration en application de l'article 78.1 sont réputés avoir fait l'objet d'une déclaration portant qu'ils n'ont pas de fonctions liées à la sécurité.

1992, ch. 54, art. 65.

Postes créés
après la
désignation

Continuation of
designation or
determination

78.4 (1) A designation that a position has, or a determination that a position does not have, safety or security duties under section 78.1, 78.2, 78.3 or this section remains in effect until it is changed pursuant to this section.

78.4 (1) La désignation ou la déclaration visée aux articles 78.1, 78.2 ou 78.3, ou au présent article, ne cesse d'avoir effet qu'à compter de sa modification en application de celui-ci.

Effet

Review

(2) Where the employer or the bargaining agent considers that a position has or does not have safety or security duties, it shall notify the other in writing and they shall meet and review the position to determine if it has or does not have safety or security duties.

(2) L'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, notifie à l'autre partie qu'elle estime que les fonctions d'un poste sont ou non liées à la sécurité; les parties sont alors tenues de se rencontrer et d'examiner le poste en question.

Examen

Restriction

(3) No position shall be reviewed pursuant to subsection (2) within one year after it was reviewed under section 78.1 or 78.2 or this section.

(3) L'examen ne peut cependant avoir lieu avant l'expiration d'un an suivant un examen fait au titre des articles 78.1 ou 78.2 ou du présent article.

Limite

Provisions
applicable

(4) Subsections 78.1(5) to (10) and section 78.2 apply, without reference to the limitation periods set out therein and with such further modifications as the circumstances require, in respect of a position that is reviewed pursuant to subsection (2) as if it were a position referred to in those provisions.

(4) Les paragraphes 78.1(5) à (10) et l'article 78.2 s'appliquent, sans égard aux délais qui y sont fixés et avec les autres adaptations nécessaires, en ce qui concerne les postes qui ont fait l'objet d'un examen au titre du paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'un poste visé à ces dispositions.

Application de
certaines
dispositions

1992, c. 54, s. 65.

1992, ch. 54, art. 65.

Notice of
designation

78.5 The Board, or if authorized by the Board, the employer, shall inform an employee occupying a designated position of the designation within such time after the position is designated or occupied, as the case may be, and in such manner as the Board may prescribe.

78.5 La Commission ou, avec l'autorisation de celle-ci, l'employeur notifie au fonctionnaire intéressé la désignation de son poste dans les délais qu'elle fixe suivant la désignation ou la prise des fonctions, et selon les modalités qu'elle précise.

Notification

1992, c. 54, s. 65.

1992, ch. 54, art. 65.

Constitution

79. (1) A conciliation board shall consist of three persons appointed in the manner provided in this section.

79. (1) Le bureau de conciliation se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

Composition

Appointment of
members

(2) When a conciliation board is to be established, the Chairperson shall by notice require each of the parties, within seven days from the receipt of the notice, to nominate one person each to be a member of the conciliation board, and on receipt of the nominations within those seven days, the Chairperson shall appoint the persons so nominated as members of the conciliation board.

(2) En prévision de l'établissement d'un bureau de conciliation, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant, dans les sept jours suivant la réception, de proposer un candidat pour ce bureau; il nomme ensuite les personnes ainsi proposées.

Nomination des
membres

Idem	(3) If either of the parties fails to nominate a person within seven days from the receipt by it of the notice referred to in subsection (2), the Chairperson shall appoint as a member of the conciliation board a person the Chairperson deems fit for the purpose, and that member shall be deemed to have been appointed on the nomination of that party.	(3) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (2), le président nomme membre du bureau de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge. Cette personne est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.	Idem
Appointment of chairperson	(4) The two members appointed under subsection (2) or (3) shall, within five days after the day on which the second of them was appointed, nominate a third person who is ready and willing to act, to be chairperson of the conciliation board, and the Chairperson shall thereupon appoint that person as the chairperson of the conciliation board.	(4) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination du second d'entre eux, les deux membres nommés en application des paragraphes (2) ou (3) proposent, pour le poste de président du bureau de conciliation, le nom d'une troisième personne disposée à agir en cette qualité. Le président entérine leur choix en nommant cette personne président du bureau.	Nomination du président
Idem	(5) If the two members appointed under subsection (2) or (3) fail to make a nomination under subsection (4) within five days after the second of them was appointed, the Chairperson shall forthwith appoint as the chairperson of the conciliation board a person the Chairperson deems fit for the purpose. R.S., 1985, c. P-35, s. 79; 1992, c. 54, s. 78(E).	(5) Faute de candidature proposée dans les conditions fixées au paragraphe (4), le président nomme immédiatement au poste de président du bureau de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge. L.R. (1985), ch. P-35, art. 79; 1992, ch. 54, art. 78(A).	Idem
Qualification of members	80. Subsection 65(3) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board. R.S., 1985, c. P-35, s. 80; 1992, c. 54, s. 66.	80. Les conditions d'admissibilité énoncées par le paragraphe 65(3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas des fonctions de membre d'un bureau de conciliation. L.R. (1985), ch. P-35, art. 80; 1992, ch. 54, art. 66.	Conditions de candidature
Allowances payable to members	81. The members of a conciliation board are entitled to be paid such daily or other allowances with respect to the performance of their duties under this Act as may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. P-35, s. 80.	81. Les membres d'un bureau de conciliation ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le gouverneur en conseil. S.R., ch. P-35, art. 80.	Allocations payables aux membres
Vacancies	82. Where any vacancy occurs in the membership of a conciliation board before the board has reported its findings and recommendations to the Chairperson, the vacancy shall be filled by the Chairperson by appointment in the manner provided in section 79 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose. R.S., 1985, c. P-35, s. 82; 1992, c. 54, s. 78(E).	82. S'il se produit une vacance parmi les membres d'un bureau de conciliation avant que celui-ci lui ait transmis officiellement ses conclusions et recommandations, le président y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 79 pour le choix du titulaire du poste vacant. L.R. (1985), ch. P-35, art. 82; 1992, ch. 54, art. 78(A).	Vacances
Notification of establishment	83. (1) Forthwith on the establishment of a conciliation board, the Chairperson shall notify the parties of its establishment and of the names of its members.	83. (1) Immédiatement après l'établissement d'un bureau de conciliation, le président en avise les parties et leur communique les noms des membres.	Avis de l'établissement
Effect of notification	(2) On the notification of the parties by the Chairperson of the establishment of a concili-	(2) L'avis du président aux parties a immédiatement valeur de preuve concluante en ce qui	Effet de cet avis

ation board, it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, to question the establishment of the conciliation board or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

R.S., 1985, c. P-35, s. 83; 1992, c. 54, s. 78(E).

Terms of Reference

Terms of
reference of
conciliation
board

84. Forthwith on the establishment of a conciliation board, the Chairperson shall deliver to the conciliation board a statement setting out the matters on which the board shall report its findings and recommendations to the Chairperson, and the Chairperson may, either before or after the report to him of its findings and recommendations, amend the statement by adding thereto or deleting therefrom any matter the Chairperson deems necessary or advisable in the interest of assisting the parties in reaching agreement.

R.S., 1985, c. P-35, s. 84; 1992, c. 54, s. 78(E).

Procedure

Duties of
conciliation
board

85. (1) A conciliation board shall, as soon as possible after the receipt by it of the statement referred to in section 84, endeavour to bring about agreement between the parties in relation to the matters set out in the statement.

Rules of
procedure

(2) Except as otherwise provided in this Act, a conciliation board may determine its own procedure, but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make representations.

Sittings

(3) The chairperson of a conciliation board may, after consultation with the other members of the board, fix the times and places of its sittings and shall notify the parties of the times and places so fixed.

Quorum and
absence of
members

(4) The chairperson of a conciliation board and one other member constitute a quorum, but in the absence of a member at any sitting of the board the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

Decision

(5) A decision of a majority of the members of a conciliation board on any matter referred to it is a decision of the board thereon.

Mandat

concerne la conformité de l'établissement du bureau de conciliation avec la présente loi. En conséquence, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal, tant pour en contester l'établissement que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 83; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Mandat du
bureau de
conciliation

84. Dès l'établissement d'un bureau de conciliation, le président remet à celui-ci un document énonçant les questions sur lesquelles il doit lui transmettre ses conclusions et recommandations. Le président peut, même après la transmission du rapport du bureau, apporter au document, par adjonction ou retranchement, toute modification qu'il estime utile pour aider les parties à se mettre d'accord.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 84; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Procédure

Obligation du
bureau de
conciliation

85. (1) Aussitôt que possible après avoir reçu le document visé à l'article 84, le bureau de conciliation s'efforce de mettre les parties d'accord sur les questions qui y sont énoncées.

Règles de
procédure

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le bureau de conciliation peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois aux deux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et de faire valoir leur point de vue.

Séances

(3) Le président du bureau de conciliation peut, après consultation des autres membres, fixer l'heure et le lieu des séances du bureau; il en avise alors les parties.

Quorum et
absences

(4) Le quorum est constitué par le président du bureau et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Décision

(5) La décision de la majorité des membres d'un bureau de conciliation sur toute question

		qui lui est renvoyée vaut décision du bureau à cet égard.	
Report of proceedings	(6) The chairperson of a conciliation board shall forward to the Chairperson a detailed statement signed by him of the sittings of the conciliation board and of the members and witnesses present at each sitting. R.S., 1985, c. P-35, s. 85; 1992, c. 54, s. 78(E).	(6) Le président du bureau de conciliation transmet au président un compte rendu détaillé de chaque séance, dûment signé par lui et comportant les noms des membres et des témoins présents. L.R. (1985), ch. P-35, art. 85; 1992, ch. 54, art. 78(A).	Communication des comptes rendus des séances
Powers of conciliation board	86. A conciliation board has all the powers of the Board set out in paragraphs 25(a) to (e) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the conciliation board as set out in paragraphs 25(b) to (e) and may require the person to report to the conciliation board thereon. R.S., c. P-35, s. 85.	86. Investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 25a) à e), le bureau de conciliation peut déléguer les pouvoirs énoncés aux alinéas 25b) à e), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport. S.R., ch. P-35, art. 85.	Pouvoirs du bureau de conciliation
	Report	Rapport	
Report to Chairperson	87. (1) A conciliation board shall, within fourteen days after the receipt by it of the statement referred to in section 84, or within such longer period as may be agreed on by the parties or determined by the Chairperson, report its findings and recommendations to the Chairperson.	87. (1) Dans les quatorze jours qui suivent la réception du document visé à l'article 84 ou dans le délai plus long convenu entre les parties ou fixé par le président, le bureau de conciliation communique ses conclusions et recommandations à ce dernier.	Rapport au président
Report not to require legislative implementation	(2) Subsection 57(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to a recommendation in a report of a conciliation board.	(2) Le paragraphe 57(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux recommandations d'un bureau de conciliation.	Absence de suite législative
Matters not to be dealt with by report	(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, deployment, lay-off or termination of employment, other than by way of disciplinary action, of employees.	(3) Le rapport du bureau de conciliation ne peut contenir de recommandation concernant les normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le licenciement de fonctionnaires, à moins que celui-ci ne résulte d'une mesure disciplinaire.	Questions exclues du rapport
Reconsideration of matters contained in report	(4) After a conciliation board has reported to the Chairperson its findings and recommendations on the matters set out in the statement referred to in section 84, the Chairperson may direct it to reconsider and clarify or amplify its report or any part thereof, or to consider and report on any matter added to the statement pursuant to that section.	(4) Après que le bureau de conciliation lui a transmis ses conclusions et recommandations sur les questions énumérées dans le document visé à l'article 84, le président peut lui ordonner de réexaminer et de clarifier ou développer tout ou partie de son rapport, ou encore d'examiner toute nouvelle question ajoutée à ce document au titre de ce même article et de lui présenter un rapport à cet égard.	Nouvel examen des questions contenues dans le rapport
Idem	(5) Where the conciliation board is directed under subsection (4) to reconsider its report or consider an added matter, the report shall be deemed to have been received by the Chairperson notwithstanding that the reconsidered report	(5) Le cas échéant, le président est réputé avoir reçu le rapport du bureau de conciliation même s'il n'a pas encore reçu le rapport	Idem

or the report on the added matter has not been received by the Chairperson.

R.S., 1985, c. P-35, s. 87; 1992, c. 54, ss. 67, 78(E).

Copy of report
to be sent to
parties

88. On receipt of the report of a conciliation board, the Chairperson shall forthwith cause a copy thereof to be sent to the parties and may cause the report to be published in such manner as the Chairperson sees fit.

R.S., 1985, c. P-35, s. 88; 1992, c. 54, s. 78(E).

Report as
evidence

89. No report of a conciliation board, and no testimony or proceedings before a conciliation board, are admissible in evidence in any court in Canada except in the case of a prosecution for perjury.

R.S., c. P-35, s. 88.

Binding effect

90. Where, at any time before a conciliation board has made its report the parties so agree in writing, a recommendation made by a conciliation board is binding on the parties, subject to and for the purposes of this Act, and shall be given effect to accordingly.

R.S., c. P-35, s. 89.

Vote on Employer's Offer

Minister may
order vote to be
held

90.1 (1) Where, at any time before or after the commencement of a strike not prohibited by this Act, a Minister, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

- (a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith; and
- (b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on
time limits or
periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Act, including those stipulated in section 102 for the acquisition of the right to strike.

remanié ou le rapport supplémentaire qu'il a exigé au titre du paragraphe (4).

L.R. (1985), ch. P-35, art. 87; 1992, ch. 54, art. 67 et 78(A).

88. Dès la réception du rapport du bureau de conciliation, le président en fait immédiatement adresser une copie aux parties; il peut ensuite le faire publier de la manière qu'il estime appropriée.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 88; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Communication
d'une copie du
rapport aux
parties

89. Les rapports de bureaux de conciliation ne sont pas, sauf en cas de poursuite pour parjure, admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada, non plus que les témoignages que ces bureaux recueillent ou les comptes rendus des séances qu'ils tiennent.

S.R., ch. P-35, art. 88.

Admissibilité en
preuve du
rapport

90. Pour l'application de la présente loi et sauf disposition contraire de celle-ci, une recommandation du bureau de conciliation lie les parties dans les cas où celles-ci en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport par ce bureau et devient par le fait même exécutoire.

S.R., ch. P-35, art. 89.

Caractère
obligatoire des
recommanda-
tions

Scrutin sur les offres de l'employeur

90.1 (1) Le ministre non-membre du Conseil du Trésor désigné par le gouverneur en conseil peut, avant ou après le déclenchement d'une grève non interdite par la présente loi, s'il estime d'intérêt public de donner aux employés qui font partie de l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

- a) ordonner la tenue, sans délai et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;
- b) charger la Commission — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

Scrutin ordonné
par le ministre

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente loi, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de grève visés à l'article 102.

Conséquence sur
les autres délais

Consequences of
favourable vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any strike not prohibited by this Act that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith, and the employees shall return to work as soon thereafter as the employer determines that it is practicable for them to do so.

Powers respect-
ing vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

1993, c. 42, s. 42.

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, toute grève non interdite par la présente loi et en cours lorsque la Commission — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement, la reprise du travail se faisant sans délai en conformité avec les directives de l'employeur.

Conséquence
d'un vote favo-
rable

(4) Pour l'application du présent article, la Commission — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

Pouvoirs à
l'égard du
scrutin

1993, ch. 42, art. 42.

PART IV

GRIEVANCES

Right to Present Grievances

Right of
employee

91. (1) Where any employee feels aggrieved (a) by the interpretation or application, in respect of the employee, of

(i) a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting the terms and conditions of employment of the employee, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii),

in respect of which no administrative procedure for redress is provided in or under an Act of Parliament, the employee is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

Limitation

(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application, in respect of the employee, of a

PARTIE IV

GRIEFS

Droit de déposer des griefs

91. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et si aucun autre recours administratif de réparation ne lui est ouvert sous le régime d'une loi fédérale, le fonctionnaire a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente loi, lorsqu'il s'estime lésé :

Droit du
fonctionnaire

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

(i) soit d'une disposition législative, d'un règlement — administratif ou autre —, d'une instruction ou d'un autre acte pris par l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi.

(2) Le fonctionnaire n'est pas admis à présenter de grief portant sur une mesure prise en vertu d'une directive, d'une instruction ou

Restrictions

provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies, or any grievance relating to any action taken pursuant to an instruction, direction or regulation given or made as described in section 113.

Right to be represented by employee organization

(3) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if the employee chooses, may be represented by any employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Idem

(4) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as bargaining agent, in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

R.S., c. P-35, s. 90.

Adjudication of Grievances

Reference to Adjudication

92. (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to

(a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award,

(b) in the case of an employee in a department or other portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or designated pursuant to subsection (4),

(i) disciplinary action resulting in suspension or a financial penalty, or

(ii) termination of employment or demotion pursuant to paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act*, or

(c) in the case of an employee not described in paragraph (b), disciplinary action resulting in termination of employment, suspension or a financial penalty,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may, subject to subsection (2), refer the grievance to adjudication.

Reference of grievance to adjudication

d'un règlement conforme à l'article 113. Par ailleurs, il ne peut déposer de grief touchant à l'interprétation ou à l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.

(3) Le fonctionnaire ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par celle-ci à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

(4) Le fonctionnaire faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale à l'occasion du dépôt d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage.

Idem

S.R., ch. P-35, art. 90.

Arbitrage des griefs

Renvoi à l'arbitrage

92. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) dans le cas d'un fonctionnaire d'un ministère ou secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou désigné par décret pris au titre du paragraphe (4), soit une mesure disciplinaire entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire, soit un licenciement ou une rétrogradation visé aux alinéas 11(2)(f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) dans les autres cas, une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la suspension ou une sanction pécuniaire.

Approval of
bargaining agent

(2) Where a grievance that may be presented by an employee to adjudication is a grievance described in paragraph (1)(a), the employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit, to which the collective agreement or arbitral award referred to in that paragraph applies, signifies in the prescribed manner its approval of the reference of the grievance to adjudication and its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

(2) Pour pouvoir renvoyer à l'arbitrage un grief du type visé à l'alinéa (1)a), le fonctionnaire doit obtenir, dans les formes réglementaires, l'approbation de son agent négociateur et son acceptation de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Approbation de
l'agent
négociateur

Termination
under P.S.E.A.
not grievable

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed or applied as permitting the referral to adjudication of a grievance with respect to any termination of employment under the *Public Service Employment Act*.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief portant sur le licenciement prévu sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Exclusion

Order

(4) The Governor in Council may, by order, designate for the purposes of paragraph (1)(b) any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I.
R.S., 1985, c. P-35, s. 92; 1992, c. 54, s. 68.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner, pour l'application de l'alinéa (1)b), tout secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I.
L.R. (1985), ch. P-35, art. 92; 1992, ch. 54, art. 68.

Décret

Appointment of Adjudicators

Nomination des arbitres

Members to
adjudicate

93. The Board shall assign such members as may be required to hear and adjudicate on grievances referred to adjudication under this Act.
R.S., c. P-35, s. 92; 1974-75-76, c. 67, s. 24.

93. La Commission désigne, en tant que de besoin, les commissaires pour entendre et juger les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente loi.
S.R., ch. P-35, art. 92; 1974-75-76, ch. 67, art. 24.

Les
commissaires
jugent les griefs

Establishment of a Board of Adjudication

Institution d'un conseil d'arbitrage

Composition of
board of
adjudication

94. (1) Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of
(a) one member of the Board, who shall be the chairperson; and
(b) two other persons, one nominated by each party.

94. (1) Le conseil d'arbitrage se compose de trois membres :
a) un commissaire, qui assume la présidence;
b) deux personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties.

Composition du
conseil
d'arbitrage

Ineligible to be a
member

(2) A person is not eligible to be a member of the board of adjudication established under subsection (1) if the person has any direct interest in or connection with the grievance referred to the board, its handling or its disposition.
R.S., 1985, c. P-35, s. 94; 1992, c. 54, s. 78(E).

(2) L'appartenance au conseil est incompatible avec un intérêt quelconque, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.
L.R. (1985), ch. P-35, art. 94; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Incompatibilité

Duty of the Board

Fonction de la Commission

Notice to
specify whether
adjudicator
named, etc.

95. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, give notice to the Board and shall specify in the notice whether an

95. (1) Le fonctionnaire qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en informe la Commission dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier soit est déjà

Obligation de
préciser dans un
avis si un arbitre
de grief est
désigné

adjudicator is named in any applicable collective agreement or is otherwise selected by the parties or, if no adjudicator is so named or selected, whether the employee requests the establishment of a board of adjudication.

Action to be
taken by Board

(2) Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the Board as required by subsection (1), the Board shall, in the manner and within the time prescribed,

(a) where the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named therein, refer the matter to the adjudicator so named;

(a.1) where the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator so selected;

(b) where the establishment of a board of adjudication has been requested by the aggrieved employee and no objection thereto has been made by the employer within such time as may be prescribed, establish the board and refer the matter to it; and

(c) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by it.

Allowance

(3) An adjudicator referred to in paragraph (2)(a.1) is entitled to be paid such daily or other allowance with respect to the performance of duties under this Act as may be fixed by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. P-35, s. 95; 1992, c. 54, s. 69.

95.1 [Repealed, 1992, c. 1, s. 162]

Jurisdiction of Adjudicator

Compliance
with procedures

96. (1) Subject to any regulation made by the Board under paragraph 100(1)(d), no grievance shall be referred to adjudication and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until all procedures established for the presenting of the grievance up to and including the final level in the grievance process have been complied with.

Decision
requiring
amendment

(2) No adjudicator shall, in respect of any grievance, render any decision thereon the effect of which would be to require the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

Binding effect

(3) Where a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and it is not one that under section 92 may be referred to adjudication, the decision on

désigné dans la convention collective applicable, soit a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, s'il demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage.

(2) Après avoir reçu l'avis contenant l'information exigée par le paragraphe (1), la Commission, dans les formes et le délai réglementaires :

Mesure à
prendre par la
Commission

a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est déposé;

a.1) soit, dans les cas où les parties ont choisi un arbitre, renvoie l'affaire à celui-ci;

b) soit institue, à la demande du fonctionnaire qui s'estime lésé et à condition que l'employeur ne s'y oppose pas dans le délai éventuellement fixé par règlement, un conseil d'arbitrage auquel elle renvoie le grief;

c) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre de son choix.

(3) L'arbitre visé à l'alinéa (2)a.1) a droit, pour l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le gouverneur en conseil.

Allocations

L.R. (1985), ch. P-35, art. 95; 1992, ch. 54, art. 69.

95.1 [Abrogé, 1992, ch. 1, art. 162]

Compétence de l'arbitre

96. (1) Sauf règlement pris par la Commission aux termes de l'alinéa 100(1)d), le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre à son sujet ne peuvent intervenir qu'après l'observation intégrale de la procédure applicable en la matière jusqu'au dernier palier.

Observation de
la procédure

(2) En jugeant un grief, l'arbitre ne peut rendre une décision qui aurait pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Décision
entraînant une
modification

(3) Sauf dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 92, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est finale et obligatoire,

Décision
définitive et
obligatoire

the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken thereon.

R.S., c. P-35, s. 95.

Powers of Adjudicator

Powers of
adjudicator

96.1 An adjudicator has, in relation to the adjudication, all the powers, rights and privileges of the Board, other than the power to make regulations under section 22.

1992, c. 54, s. 70.

Decision of Adjudicator

Hearing of
grievance

97. (1) Where a grievance is referred to adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity of being heard.

Decision on
grievance

(2) After considering the grievance, the adjudicator shall render a decision thereon and

(a) send a copy thereof to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee, whose grievance it is, belongs; and

(b) deposit a copy of the decision with the Secretary of the Board.

Decision of
board of
adjudication

(3) In the case of a board of adjudication, a decision of the majority of the members on a grievance is a decision of the board thereon, and the decision shall be signed by the chairperson of the board.

Implementation
of decision by
employer

(4) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer, the employer shall take that action.

Action to be
taken by
employee or
bargaining agent

(5) Where a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent, or both, as the case may be, shall take that action.

Powers of Board
with respect to
decision on
grievance

(6) The Board may, in accordance with section 23, take such action as is contemplated by that section to give effect to the decision of an adjudicator on a grievance but shall not

et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief ainsi tranché.

S.R., ch. P-35, art. 95.

Pouvoirs de l'arbitre de grief

Pouvoirs

96.1 L'arbitre de grief a, dans le cadre de l'affaire dont il est saisi, tous les droits et pouvoirs de la Commission, sauf le pouvoir réglementaire prévu à l'article 22.

1992, ch. 54, art. 70.

Décision de l'arbitre

97. (1) L'arbitre donne aux deux parties au grief l'occasion de se faire entendre.

Audition du
grief

(2) Après étude du grief, l'arbitre rend une décision à son sujet, dont il transmet copie :

Décision au
sujet du grief

a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient le fonctionnaire qui a déposé le grief;

b) au secrétaire de la Commission.

(3) La décision, au sujet d'un grief, de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage vaut décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil.

Décision du
conseil
d'arbitrage

(4) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

Mise en œuvre
de la décision
par l'employeur

(5) Le fonctionnaire ou l'agent négociateur, ou les deux, prennent toute mesure que leur impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

Mesures à
prendre par le
fonctionnaire ou
l'agent
négociateur

(6) La Commission peut prendre toute mesure prévue par l'article 23 pour donner effet à la décision rendue par un arbitre sur un grief, sans

Pouvoirs de la
Commission
relativement à
une décision au
sujet d'un grief

inquire into the basis or substance of the decision.

R.S., 1985, c. P-35, s. 97; 1992, c. 54, s. 78(E).

toutefois discuter le fondement ou la substance de cette décision.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 97; 1992, ch. 54, art. 78(A).

Expenses of Adjudication

Where aggrieved employee not represented by agent

98. (1) Where an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication shall be borne by the Board.

Where aggrieved employee represented by agent

(2) Where an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Secretary of the Board with the approval of the Board.

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada by the bargaining agent, which shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.

R.S., 1985, c. P-35, s. 98; 1992, c. 54, s. 71.

Enforcement of Obligations of Employer and Employee Organizations

Reference by employer or bargaining agent to Board

99. (1) Where the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the agreement or award, and the obligation, if any, is not one the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the agreement or award applies, either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board.

Idem

(1.1) Where the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the agreement or award, and the obligation, if any, is one the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the agreement or award applies, the bargaining agent may, in the prescribed manner and with the agreement of the employer, refer the matter to the Board.

Frais d'arbitrage

98. (1) Dans les cas où le fonctionnaire ayant déposé le grief n'est pas représenté dans la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, c'est la Commission qui supporte les frais d'arbitrage.

Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur

(2) Dans les cas contraires, c'est l'agent négociateur qui est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le secrétaire de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

Fonctionnaire représenté par l'agent négociateur

(3) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, réputé être une personne.

Recouvrement

L.R. (1985), ch. P-35, art. 98; 1992, ch. 54, art. 71.

Exécution des obligations de l'employeur et des organisations syndicales

99. (1) L'employeur et l'agent négociateur qui ont signé une convention collective ou sont liés par une décision arbitrale peuvent, dans les cas où l'un ou l'autre cherche à faire exécuter une obligation qui, selon lui, découlerait de cette convention ou décision, renvoyer l'affaire à la Commission, dans les formes réglementaires, sauf s'il s'agit d'une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief de la part d'un fonctionnaire de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.

Saisine de la Commission par l'employeur ou l'agent négociateur

(1.1) L'agent négociateur peut, avec le consentement de l'employeur, renvoyer l'affaire à la Commission s'il s'agit d'une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief de la part du fonctionnaire de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision.

Saisine de la Commission par l'agent négociateur

Board shall hear and determine

(2) Where a matter is referred to the Board pursuant to subsection (1) or (1.1), the Board shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.

Hearing and determination of reference

(3) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) or (1.1) as though the matter were a grievance, and subsection 96(2) and sections 97 and 98 apply in respect of the hearing and determination of that matter.

R.S., 1985, c. P-35, s. 99; 1992, c. 54, s. 72.

(2) Après avoir entendu l'affaire qui lui est renvoyée au titre du présent article, la Commission se prononce sur l'existence de l'obligation alléguée et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.

Décision de la Commission

(3) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée au titre du présent article comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 96(2) ainsi que les articles 97 et 98 s'appliquent à l'audition et à la décision.

Assimilation à un grief

L.R. (1985), ch. P-35, art. 99; 1992, ch. 54, art. 72.

Regulations respecting Grievances

Regulations re procedures for presentation of grievances

100. (1) The Board may make regulations in relation to the procedure for the presentation of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner and form of presenting a grievance;
- (b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented;
- (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;
- (d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated; and
- (e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter may be said to constitute a grievance.

Application of regulations

(2) Any regulations made by the Board under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that the regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

Regulations re adjudication of grievances

(3) The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

- (a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;
- (b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established;

Règlements concernant les griefs

100. (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) leurs mode et formalités de présentation;
- b) le nombre maximal de paliers hiérarchiques de l'employeur auxquels ils peuvent être présentés;
- c) leur délai de présentation à chaque palier de la procédure applicable, y compris pour le dernier de ces paliers;
- d) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;
- e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un fait ou une question quelconques peuvent donner matière à un grief.

Règlements concernant les modalités de présentation des griefs

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des fonctionnaires d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1).

Restriction à l'application des règlements

(3) La Commission peut prendre des règlements régissant l'arbitrage des griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) le mode et le délai de renvoi d'un grief à l'arbitrage après sa présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;
- b) le mode et le délai d'institution des conseils d'arbitrage;
- c) la procédure à suivre par les arbitres;

Règlements concernant l'arbitrage des griefs

- (c) the procedure to be followed by adjudicators; and
- (d) the form of decisions rendered by adjudicators.

- d) la forme des décisions rendues par les arbitres.

Employer to designate persons at final or any level

(4) For the purposes of any provision of this Act respecting grievances, the employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing, advise any person wishing to present a grievance, or the Board, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in the process.
R.S., c. P-35, s. 99; 1974-75-76, c. 67, s. 28.

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi concernant les griefs, l'employeur désigne les personnes dont la décision en cette matière constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier. En cas de doute, il communique par écrit les noms de ces personnes à quiconque voulant déposer un grief, ou à la Commission.
S.R., ch. P-35, art. 99; 1974-75-76, ch. 67, art. 28.

Désignation par l'employeur de personnes à tous les paliers

PART V
GENERAL

101. [Repealed, 1992, c. 54, s. 73]

Rights and Prohibitions relating to Strikes

102. (1) No employee shall participate in a strike

- (a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board;
- (b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration; or
- (c) who occupies a designated position.

Participation by employee in strike

Idem

(1.1) No employee who is included in a bargaining unit the bargaining agent for which has elected, pursuant to subsection 61(1), to refer all terms and conditions in dispute to final and binding determination shall participate in a strike in respect of that dispute.

Idem

(1.2) No employee who is included in a bargaining unit the bargaining agent for which has agreed to be bound as described in section 90 in respect of all terms and conditions in dispute shall participate in a strike in respect of that dispute.

Idem

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

- (a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force; or

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

101. [Abrogé, 1992, ch. 54, art. 73]

Droits et interdictions en matière de grève

102. (1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

- a) s'il ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;
- b) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage;
- c) s'il occupe un poste désigné.

Participation des fonctionnaires à une grève

Idem

(1.1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a choisi de renvoyer au mode substitutif visé au paragraphe 61(1) toutes les questions en cause dans la grève.

Idem

(1.2) Il est aussi interdit au fonctionnaire de participer à une grève s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a accepté, aux termes de l'article 90, d'être lié en ce qui touche toutes les questions en cause dans la grève.

Idem

(2) Il est également interdit au fonctionnaire ne remplissant pas les conditions énoncées au paragraphe (1) de participer à une grève dans les cas où :

- a) une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established, or a conciliation commissioner has been appointed for that purpose, and seven days have elapsed from the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(ii) the Chairperson has notified the parties pursuant to subsection 77(2) or 77.1(4) of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner and seven days have elapsed from the date of the notice.

Idem

(3) No employee shall participate in a strike in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection 102.1(1).

R.S., 1985, c. P-35, s. 102; 1992, c. 54, s. 74; 1994, c. 26, s. 59(F).

Right to strike limited during period between Parliaments

102.1 (1) Where a strike not otherwise prohibited by this Act occurs or may occur during the period beginning on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that period make an order deferring the strike during the period beginning on the day on which the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Tabling in Parliament

(2) The Minister through whom the Board reports to Parliament shall cause a report giving the reasons for the making of an order under subsection (1) to be tabled in each House of Parliament within the first ten days on which that House is sitting after the order is made.

1992, c. 54, s. 75.

Declaration or authorization of strike

103. No employee organization shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to

b) aucune convention collective ne s'applique à l'unité de négociation dont il fait partie, sauf si, selon le cas :

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation au sujet d'un différend concernant cette unité a été établi, ou un commissaire-conciliateur a été nommé à cette fin, et sept jours se sont écoulés depuis la réception par le président du rapport du bureau ou du commissaire-conciliateur,

(ii) sept jours se sont écoulés depuis que le président a prévenu les parties, conformément aux paragraphes 77(2) ou 77.1(4), de son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ou de ne pas nommer de commissaire-conciliateur.

(3) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe 102.1(1).

L.R. (1985), ch. P-35, art. 102; 1992, ch. 54, art. 74; 1994, ch. 26, art. 59(F).

Idem

102.1 (1) S'il estime qu'une grève qui a été déclenchée ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est ou serait, bien que conforme à la présente partie, préjudiciable à l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher son déclenchement au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

Suspension de la grève

(2) Le ministre représentant la Commission devant le Parlement fait déposer un rapport exposant les motifs pour lesquels un tel décret a été pris devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

1992, ch. 54, art. 75.

Rapport au Parlement

103. Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève de fonctionnaires, et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci, quand elle a ou aurait pour effet de

Déclaration ou autorisation de grève

involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 102.

R.S., c. P-35, s. 102.

Application for
declaration of
strike as
unlawful

104. (1) Where it is alleged by the employer that an employee organization has declared or authorized a strike of employees, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 102, the employer may apply to the Board, for a declaration that the strike is or would be unlawful and the Board, after affording an opportunity to the employee organization to be heard on the application, may make such a declaration.

Application for
declaration of
strike as lawful

(2) Where it is alleged by a bargaining agent for a bargaining unit that the participation of employees included in the bargaining unit in a strike authorized or declared, or proposed to be authorized or declared, by the bargaining agent is not or would not be in contravention of section 102, the bargaining agent may apply to the Board for a declaration that the strike is or would be lawful and the Board, after affording an opportunity to the employer to be heard on the application, may make such a declaration.

R.S., c. P-35, s. 103.

Offences and
punishment

105. (1) Every employee who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Idem

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(3) Every employee organization that contravenes section 103 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is in effect.

R.S., 1985, c. P-35, s. 105; 1992, c. 54, s. 76.

Prosecution of
employee
organization

106. A prosecution for an offence under section 105 may be brought against an employee organization and in the name of that organization, and for the purposes of any such prosecution an employee organization shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of

placer ces fonctionnaires en situation d'infraction à l'article 102.

S.R., ch. P-35, art. 102.

104. (1) À la demande de l'employeur qui prétend qu'une organisation syndicale a déclaré ou autorisé une grève de fonctionnaires qui a ou aurait pour effet de placer ces fonctionnaires en situation de contravention à l'article 102, la Commission peut déclarer la grève illégale, après avoir donné toutefois l'occasion à l'organisation syndicale de se faire entendre.

Demande de
déclaration
d'illégalité
d'une grève

(2) À la demande de l'agent négociateur qui prétend que la participation de fonctionnaires de l'unité de négociation en cause à une grève qu'il a autorisée ou déclarée, ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer, n'est pas ou ne serait pas en contravention avec l'article 102, la Commission peut déclarer la grève légale, après avoir toutefois donné l'occasion à l'employeur de se faire entendre.

S.R., ch. P-35, art. 103.

Demande de
déclaration de
légalité d'une
grève

105. (1) Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 102 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Infractions et
peines

(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 103 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

Idem

L.R. (1985), ch. P-35, art. 105; 1992, ch. 54, art. 76.

106. Une organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par l'article 105. Le cas échéant, elle est réputée être une personne, et tout acte ou omission par un de ses dirigeants ou représen-

Poursuite d'une
organisation
syndicale

the authority of the officer or representative to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

R.S., c. P-35, s. 105.

tants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci.

S.R., ch. P-35, art. 105.

Consent to Prosecution

Consent

107. No prosecution arising out of an alleged failure by any person to observe any prohibition contained in section 8, 9 or 10 and no prosecution for an offence under section 105 shall be instituted except with the consent of the Board.

R.S., c. P-35, s. 106.

Autorisation des poursuites

Consentement obligatoire

107. Il ne peut être intenté de poursuite pour transgression d'une interdiction prévue aux articles 8, 9 ou 10 ou pour une infraction visée à l'article 105 sans le consentement de la Commission.

S.R., ch. P-35, art. 106.

Protection of Members and Staff

Evidence respecting information obtained

108. No member of the Board or of an arbitration board, a conciliation board or a designation review panel established under section 78.1 or 78.4, no arbitrator, conciliation commissioner, adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no fact finder appointed under section 54.1 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of duties under this Act.

R.S., 1985, c. P-35, s. 108; 1992, c. 54, s. 77.

Immunité des commissaires et du personnel

Preuve concernant les renseignements obtenus

108. Les commissaires, les conciliateurs, les commissaires-conciliateurs, les membres d'un bureau de conciliation, d'un conseil d'arbitrage ou d'un comité d'examen visé aux articles 78.1 ou 78.4, les arbitres de griefs ou de différends, les fonctionnaires supérieurs ou autres de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, et les enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1, ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 108; 1992, ch. 54, art. 77.

Witness Fees

Payment of witness fees

109. A person who is summoned by the Board, an arbitrator, a conciliation commissioner, an adjudicator, an arbitration board, a conciliation board or a designation review panel established under section 78.1 or 78.4 to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceedings are being taken.

R.S., 1985, c. P-35, s. 109; 1992, c. 54, s. 77.

Indemnités des témoins

Paiement des indemnités des témoins

109. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission, l'arbitre de grief ou de différend, le commissaire-conciliateur, le conseil d'arbitrage, le bureau de conciliation ou le comité d'examen visé aux articles 78.1 ou 78.4, dans le cadre d'une instance entamée sous le régime de la présente loi, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province où cette instance a lieu.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 109; 1992, ch. 54, art. 77.

Oaths and Solemn Affirmations

Oath or solemn affirmation to be taken

110. A person appointed under this Act shall, before entering on the person's duties, take an oath or solemn affirmation in the form prescribed in Schedule III before any person authorized by the Governor in Council to take the oath or solemn affirmation or any judge of a

Serments ou affirmations solennelles

Serment ou affirmation solennelle

110. Préalablement à leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés à l'annexe III, devant la personne autorisée par le gouverneur en conseil à cet effet ou un juge,

court, notary public, justice of the peace or commissioner for taking affidavits, who has authority or jurisdiction in the place where the oath or solemn affirmation is taken.

R.S., 1985, c. P-35, s. 110; 1992, c. 54, s. 77.

Provision of Facilities and Staff

Facilities and staff

111. The Board shall provide a fact finder appointed under section 54.1, an arbitration board, an arbitrator, a conciliation commissioner, a conciliation board, a designation review panel established under section 78.1 or 78.4 and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the carrying out of their respective functions under this Act.

R.S., 1985, c. P-35, s. 111; 1992, c. 54, s. 77.

Superannuation

Application of Public Service Superannuation Act

112. Unless the Governor in Council otherwise orders in any case or class of cases, a person appointed under this Act shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

R.S., c. P-35, s. 111.

Saving Provision

Limitation

113. (1) Nothing in this Act or any other Act shall be construed to require the employer to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Order to be conclusive proof

(2) For the purposes of subsection (1), any order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated therein in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

R.S., c. P-35, s. 112.

Report to Parliament

Annual report

114. (1) As soon as possible after the end of each year, the Board shall prepare and submit to such minister, other than a member of the Treasury Board, as may be designated by the

notaire, juge de paix ou commissaire aux serments ayant compétence dans le ressort où s'effectue la prestation.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 110; 1992, ch. 54, art. 77.

Installations et personnel

Installations et personnel

111. La Commission fournit aux conciliateurs, aux commissaires-conciliateurs, aux bureaux de conciliation, aux conseils d'arbitrage, aux comités d'examen visés aux articles 78.1 ou 78.4, aux arbitres de griefs ou de différends ou aux enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1 les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. P-35, art. 111; 1992, ch. 54, art. 77.

Pension

112. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil visant un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées au titre de la présente loi sont réputées ne pas faire partie de la fonction publique pour les besoins de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

S.R., ch. P-35, art. 111.

Application de la Loi sur la pension de la fonction publique

Réserve

113. (1) La présente loi, ni aucune autre loi, n'a pas pour effet d'imposer à l'employeur l'obligation de faire, ou de s'abstenir de faire, quoi que ce soit de contraire à des directives, instructions ou règlements établis par ou pour le gouvernement du Canada, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou d'un État allié ou associé.

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet de directives, d'instructions ou de règlements établis par ou pour le gouvernement du Canada dans l'intérêt de la sécurité du pays ou d'un État allié ou associé.

S.R., ch. P-35, art. 112.

Force probante absolue du décret

Rapport au Parlement

Rapport annuel

114. (1) Au tout début de chaque année, la Commission établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi pendant l'année précédente et le transmet au

Governor in Council a report on the administration of this Act during that year.

ministre, non-membre du Conseil du Trésor, désigné par le gouverneur en conseil.

Report laid
before
Parliament

(2) The minister referred to in subsection (1) shall cause the report of the Board to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof by the minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

R.S., c. P-35, s. 115.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

S.R., ch. P-35, art. 115.

Dépôt devant le
Parlement

SCHEDULE I

(Section 2)

PART I

Departments and other portions of the public service of Canada in respect of which Her Majesty as represented by the Treasury Board is the employer

Departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*

Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique

Canada Information Office
Bureau d'information du Canada

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations du travail

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Secretariat
Secrétariat canadien

Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada

ANNEXE I

(article 2)

PARTIE I

Ministères et autres secteurs de l'administration publique fédérale pour lesquels Sa Majesté, représentée par le Conseil du Trésor, est l'employeur

Ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Administration de l'utilisation des terrains marécageux des provinces maritimes
Maritimes Marshland Rehabilitation Administration

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency

Archives nationales du Canada
National Archives of Canada

Bibliothèque nationale
National Library

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain
Office of the Grain Transportation Agency Administrator

Bureau d'information du Canada
Canada Information Office

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du surintendant des faillites
Office of the Superintendent of Bankruptcy

Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development

Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>
Competition Tribunal <i>Tribunal de la concurrence</i>	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Defence Research Board <i>Conseil de recherches pour la défense</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>
Emergency Measures Organization <i>Organisation des mesures d'urgence</i>	Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>
Energy Supplies Allocation Board <i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission mixte internationale (section canadienne) <i>International Joint Commission (Canadian Section)</i>
Government Printing Bureau <i>Imprimerie de l'État</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	Conseil canadien des relations du travail <i>Canada Labour Relations Board</i>
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>
Information Canada <i>Information Canada</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>
International Joint Commission (Canadian Section) <i>Commission mixte internationale (section canadienne)</i>	Conseil de recherches pour la défense <i>Defence Research Board</i>
Maritimes Marshland Rehabilitation Administration <i>Administration de l'utilisation des terrains marécageux des provinces maritimes</i>	Conseil d'examen du prix des médicaments <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>
NAFTA Secretariat — Canadian Section <i>Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne</i>	Conseil national des produits agricoles <i>National Farm Products Council</i>
National Archives of Canada <i>Archives nationales du Canada</i>	Cour canadienne de l'impôt <i>Tax Court of Canada</i>
National Farm Products Council <i>Conseil national des produits agricoles</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>Director of Soldier Settlement</i>
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	

Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Imprimerie de l'État <i>Government Printing Bureau</i>
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Information Canada <i>Information Canada</i>
Office of the Governor-General's Secretary <i>Secrétariat du gouverneur général</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>
Office of the Grain Transportation Agency Administrator <i>Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Office of the Superintendent of Bankruptcy <i>Bureau du surintendant des faillites</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada</i>	Organisation des mesures d'urgence <i>Emergency Measures Organization</i>
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments</i>	Personnel de la Cour fédérale <i>Staff of the Federal Court</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Personnel de la Cour suprême <i>Staff of the Supreme Court</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Secrétariat canadien <i>Canadian Secretariat</i>
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne <i>NAFTA Secretariat — Canadian Section</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Secrétariat du gouverneur général <i>Office of the Governor-General's Secretary</i>
Staff of the Federal Court <i>Personnel de la Cour fédérale</i>	Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>
Staff of the Supreme Court <i>Personnel de la Cour suprême</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>
Tax Court of Canada <i>Cour canadienne de l'impôt</i>	Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>
Veterans Review and Appeal Board <i>Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>	Tribunal de la concurrence <i>Competition Tribunal</i>
	Tribunal de l'aviation civile <i>Civil Aviation Tribunal</i>
	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) <i>Veterans Review and Appeal Board</i>

PART II

PARTIE II

*Portions of the public service of Canada that are separate employers**Secteurs de l'administration publique fédérale qui sont des employeurs distincts*

Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique

Canada Communication Group
Groupe Communication Canada

Canada Retail Debt Agency
Agence canadienne de placement de titres au détail

Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien de la situation de la femme

Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité

Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Indian Oil and Gas Canada
Pétrole et gaz des Indiens Canada

Medical Research Council
Conseil de recherches médicales

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Film Board
Office national du film

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la fonction publique

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency

Agence canadienne de placement de titres au détail
Canada Retail Debt Agency

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada
Office of the Correctional Investigator of Canada

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Commission des relations de travail dans la fonction publique
Public Service Staff Relations Board

Conseil consultatif canadien de la situation de la femme
Canadian Advisory Council on the Status of Women

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales
Medical Research Council

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

Groupe Communication Canada
Canada Communication Group

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national du film
National Film Board

Opérations des enquêtes statistiques
Statistics Survey Operations

Security Intelligence Review Committee

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines

Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces

Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes

Statistics Survey Operations

Opérations des enquêtes statistiques

R.S., 1985, c. P-35, Sch. I; SOR/85-361, 614; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 53, c. 35 (2nd Supp.), s. 15; SOR/86-961; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 41, c. 20 (3rd Supp.), s. 39, c. 28 (3rd Supp.), s. 309; SOR/87-297, 491, 625, 644; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 49, c. 7 (4th Supp.), s. 8, c. 28 (4th Supp.), s. 36, c. 41 (4th Supp.), s. 54, c. 47 (4th Supp.), s. 52; SOR/88-103, 104, 105, 368, 426, 644; 1989, c. 3, s. 48; SOR/89-76, 77, 114; 1990, c. 3, s. 32, c. 13, s. 26; SOR/90-340; 1991, c. 6, s. 25, c. 16, s. 24, c. 38, s. 30; 1992, c. 1, ss. 118, 156, c. 37, s. 79; SOR/92-744; 1993, c. 1, ss. 21, 33, 43, c. 3, ss. 19, 20, c. 34, ss. 106, 150; SOR/93-83, 130, 304; SOR/94-273, 584, 733; 1995, c. 1, s. 60, c. 18, ss. 93, 94, c. 29, ss. 16, 36; SOR/95-388; 1996, c. 10, ss. 255, 256, c. 11, s. 84; SOR/96-358.

Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes

Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces

Pétrole et gaz des Indiens Canada

Indian Oil and Gas Canada

Service canadien du renseignement de sécurité

Canadian Security Intelligence Service

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

L.R. (1985), ch. P-35, ann. I; DORS/85-361, 614; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 53, ch. 35 (2^e suppl.), art. 15; DORS/86-961; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 41, ch. 20 (3^e suppl.), art. 39, ch. 28 (3^e suppl.), art. 309; DORS/87-297, 491, 625, 644; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 49, ch. 7 (4^e suppl.), art. 8, ch. 28 (4^e suppl.), art. 36, ch. 41 (4^e suppl.), art. 54, ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; DORS/88-103, 104, 105, 368, 426, 644; 1989, ch. 3, art. 48; DORS/89-76, 77, 114; 1990, ch. 3, art. 32, ch. 13, art. 26; DORS/90-340; 1991, ch. 6, art. 25, ch. 16, art. 24, ch. 38, art. 30; 1992, ch. 1, art. 118 et 156, ch. 37, art. 79; DORS/92-744; 1993, ch. 1, art. 21, 33 et 43, ch. 3, art. 19 et 20, ch. 34, art. 106 et 150; DORS/93-83, 130, 304; DORS/94-273, 584, 733; 1995, ch. 1, art. 60, ch. 18, art. 93 et 94, ch. 29, art. 16 et 36; DORS/95-388; 1996, ch. 10, art. 255 et 256, ch. 11, art. 84; DORS/96-358.

SCHEDULE II

(Section 57)

Government Employees Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

R.S., c. P-35, Sch. III.

ANNEXE II

(article 57)

Loi sur la pension de la fonction publique

Public Service Superannuation Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Public Service Employment Act

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Government Employees Compensation Act

S.R., ch. P-35, ann. III.

SCHEDULE III

(Section 110)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF FIDELITY

I,, solemnly and sincerely swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly and to the best of my skill and knowledge fulfil the duties which devolve upon me under the *Public Service Staff Relations Act* by reason of my duties as

R.S., c. P-35, Sch. IV.

ANNEXE III

(article 110)

SERMENT DE LOYAUTÉ

Je,, jure d'accomplir loyalement, honnêtement et de mon mieux les devoirs qui m'incombent aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* en ma qualité de

AFFIRMATION SOLENNELLE DE LOYAUTÉ

Je,, affirme solennellement et sincèrement que j'accomplirai loyalement, honnêtement et de mon mieux les devoirs qui m'incombent aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* en ma qualité de

S.R., ch. P-35, ann. IV.

RELATED PROVISIONS

— 1992, c. 54, ss. 94 to 107:

Designated
positions

94. (1) A person who, immediately before the repeal of the definition “designated employee” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* by subsection 32(1) of this Act, was a person described in that definition shall be deemed, for the purposes of paragraph 102(1)(c) of that Act, as enacted by subsection 74(1) of this Act, to occupy thereafter a designated position until a collective agreement binding on the bargaining unit in which that person is an employee is in force.

Excluded
positions

(2) A person who, immediately before the repeal of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* by subsection 32(1) of this Act, was a person described in paragraph (c) of that definition shall be deemed to occupy thereafter a position described in paragraph (g) of the definition “managerial or confidential position” in section 2 of that Act, as enacted by subsection 32(4) of this Act.

Objection to
continuation

(3) Section 5.3 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 33 of this Act, applies in respect of a position referred to in subsection (2) as if it were a position referred to in section 5.3.

Where notice to
bargain given

95. Notwithstanding section 46 of this Act, paragraph 52(b) of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of that section, shall continue to apply in respect of a notice to bargain collectively in respect of which it applied on that coming into force.

Pending
arbitration
requests and
proceedings

96. (1) Where a request made under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* is being dealt with, or arbitration proceedings under that Act are pending, on the coming into force of sections 52 to 61 of this Act, the request or proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1992, ch. 54, art. 94 à 107 :

Postes désignés

94. (1) Les personnes visées à la définition de « fonctionnaire désigné », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont réputées occuper, pour l'application de l'alinéa 102(1)c) de cette loi — édicté par le paragraphe 74(1) de la présente loi — et à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe 32(1) de la présente loi, un poste désigné jusqu'à ce que la convention collective régissant l'unité de négociation en question soit en vigueur.

Postes de
direction ou de
confiance

(2) Les personnes visées à l'alinéa c) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont réputées occuper, à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe 32(1) de la présente loi, un poste visé à l'alinéa g) de la définition de « poste de direction ou de confiance » — édictée par le paragraphe 32(4) de la présente loi.

Opposition au
maintien de la
qualification

(3) L'article 5.3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édicté par l'article 33 de la présente loi — s'applique en ce qui touche les postes mentionnés au paragraphe (2).

Avis de négocier
collectivement

95. Par dérogation à l'article 46 de la présente loi, l'alinéa 52b) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de cet article, continue de s'appliquer en ce qui touche les avis de négocier collectivement comme il s'appliquait à cette date.

Demande ou
procédure
d'arbitrage en
instance

96. (1) Les demandes d'arbitrage présentées au titre de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur des articles 52 à 61 de la présente loi sont réglées en conformité avec cette loi comme si celle-ci n'avait pas été modifiée par la présente loi; de même, les arbitrages régis

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

Arbitral awards

(2) An arbitral award made by the Board pursuant to subsection 66(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of section 54 of this Act, including any such award made pursuant to subsection (1), shall be deemed to be an arbitral award within the meaning and for the purposes of that Act, as amended by this Act.

Pending conciliation requests and proceedings

97. Where a request made under section 76 of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of section 62 of this Act, is being dealt with, or conciliation proceedings under that Act are pending, on the coming into force of sections 62 to 67 of this Act, the request or proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

Designated positions where collective agreement or arbitral award

98. (1) Where a collective agreement or arbitral award binding on a bargaining unit expires on or within six months after the coming into force of sections 78 to 78.2 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 65 of this Act, those sections do not apply to any request under section 76 of that Act in respect of that bargaining unit for conciliation of a dispute arising in connection with the replacement of that agreement or award.

Designated positions where no collective agreement or arbitral award

(2) Where no collective agreement or arbitral award is binding on a bargaining unit on the coming into force of sections 78 to 78.2 of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by section 65 of this Act, those sections do not apply to any request made, on or within six months after that coming into force, under section 76 of that Act in respect of that bargaining unit.

par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à cette date sont menés à terme de la même manière.

(2) Les décisions arbitrales rendues par la Commission au titre du paragraphe 66(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, y compris celles rendues sous le régime du paragraphe (1), sont réputées être des décisions arbitrales aux termes de cette loi dans sa version modifiée par la présente loi.

Décisions arbitrales

97. Les demandes présentées au titre de l'article 76 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 62 de la présente loi, et en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur des articles 62 à 67 de la présente loi, sont réglées en conformité avec cette loi comme si cette loi n'avait pas été modifiée par la présente loi; de même, les procédures de conciliation régies par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à cette date sont menées à terme de la même manière.

Demandes et procédures de conciliation

98. (1) Dans les cas où une convention collective ou une décision arbitrale régit une unité de négociation et expire soit à la date d'entrée en vigueur des articles 78 à 78.2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — édictés par l'article 65 de la présente loi —, soit dans les six mois qui suivent, ces articles ne s'appliquent pas en ce qui touche les demandes présentées au titre de l'article 76 de cette loi relativement à un différend au sujet du remplacement de cette convention ou décision.

Postes désignés : convention collective ou décision arbitrale applicable

(2) À défaut de convention collective ou de décision arbitrale à la date mentionnée au paragraphe (1), les articles 78 à 78.2 ne s'appliquent pas en ce qui touche les demandes présentées au même titre relativement à l'unité de négociation à la date de leur entrée en vigueur ou dans les six mois qui suivent.

Postes désignés : absence de convention collective ou de décision arbitrale

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)Old provisions
applicable

(3) Section 78 of the *Public Service Staff Relations Act*, as it read immediately before the coming into force of section 65 of this Act, applies to any request referred to in subsection (1) or (2).

(3) C'est l'article 78 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 65, qui s'applique aux demandes visées aux paragraphes (1) ou (2).

Disposition
applicableDeemed
designated
positions

(4) An employee who, under subsection (3), is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board to be a designated employee shall be deemed, for the purposes of paragraph 102(1)(c) of the *Public Service Staff Relations Act*, as enacted by subsection 74(1) of this Act, to occupy a designated position until a collective agreement binding on the bargaining unit in which that employee is employed is in force.

(4) Les fonctionnaires désignés, sur accord des parties ou sur décision prise par la Commission, sous le régime du paragraphe (3) sont réputés occuper, pour l'application de l'alinéa 102(1)c) de cette loi — édicté par le paragraphe 74(1) de la présente loi — un poste désigné jusqu'à ce que la convention collective régissant l'unité de négociation en question soit en vigueur.

Postes désignés

Pending
grievance
proceedings

99. Where grievance proceedings under the *Public Service Staff Relations Act* are pending on the coming into force of sections 68 to 72 of this Act, the proceedings shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that Act had not been amended by this Act.

99. Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur des articles 68 à 72 de la présente loi sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si celle-ci n'avait pas été modifiée par la présente loi.

Griefs en
instance

Definitions

"effective date"
« date de mise
en œuvre »

100. In sections 101 to 107,

"effective date", in respect of an occupational group, means the date on which the group was specified and defined as set out in a notice published pursuant to subsection 101(4);

100. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 101 à 107.

« date de mise en œuvre » La date à laquelle tel groupe professionnel a été défini dans un avis publié conformément au paragraphe 101(4).

Sens de certains
termes"occupational
group"
« groupe
professionnel »

"occupational group" means a group of employees specified and defined as set out in a notice published pursuant to subsection 101(4) and includes a subgroup of such employees.

« groupe professionnel » Groupe ou sous-groupe de fonctionnaires défini dans un avis publié conformément au paragraphe 101(4).

« groupe
professionnel »
"occupational
group"Specification of
occupational
groups

101. (1) The Treasury Board shall, before the sixth anniversary of the coming into force of this section, specify and define groups of employees in such manner as to include therein all employees employed in those portions of the Public Service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and no other employees.

101. (1) Le Conseil du Trésor définit, avant le sixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, des groupes de façon à y classer toutes les personnes employées dans les secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, mais seulement celles-ci.

Groupes
professionnels :
définition

Criteria

(2) Groups of employees shall be specified and defined according to the duties and responsibilities of positions.

(2) Les groupes sont définis en fonction des attributions des postes.

Critère
applicable

Subgroups

(3) Groups of employees may be divided into subgroups.

(3) Les groupes peuvent être subdivisés.

Sous-groupes

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

Notice	(4) Forthwith after specifying and defining a group of employees, the Treasury Board shall cause notice of the group and of the date on which the group was specified and defined to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Le Conseil du Trésor fait publier sans délai un avis de la définition du groupe et de la date de celle-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication d'un avis
Amendment of specification	102. (1) The Treasury Board may amend the specification and definition of an occupational group.	102. (1) Le Conseil du Trésor peut modifier la définition de tout groupe professionnel.	Modification
Notice	(2) Forthwith after amending the specification and definition of an occupational group, the Treasury Board shall cause notice of the amendment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le Conseil du Trésor fait publier sans délai un avis de la modification dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication d'un avis
Certification continued	103. (1) Subject to subsection (2), an employee organization that, immediately before the effective date for an occupational group, was certified under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of any or all employees in that group continues thereafter to be so certified, unless the certification is revoked under that Act.	103. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'accréditation qui, d'une part, vise une unité de négociation dont les fonctionnaires font partie d'un groupe professionnel, d'autre part, est accordée en conformité avec la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> avant la date de mise en œuvre correspondant à ce groupe, demeure valide, sauf révocation en application de cette loi.	Accréditation antérieure
Amendment of certification	(2) Where the certification of a bargaining agent is continued by subsection (1), the Board shall amend the description, in the certification of the agent, of the employees represented by the agent to accord with the specification and definition of the occupational group under section 101 and, where the agent represents more than one bargaining unit in the occupational group, the Board shall amalgamate those units into one bargaining unit.	(2) La Commission modifie les termes de l'accréditation visée au paragraphe (1), en ce qui touche la définition de l'unité de négociation qu'elle représente, en conformité avec la définition des groupes professionnels effectuée en application de l'article 101. De plus, dans le cas où l'agent négociateur représente plusieurs unités de négociation du groupe en question, elle procède à la fusion de celles-ci.	Modification des termes de l'accréditation
Determination of bargaining units	104. For the purposes of applying subsection 33(2) and paragraph 35(b) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> in respect of an application for certification made in the six year period after the coming into force of section 101 of this Act, each occupational group shall be deemed to constitute a unit appropriate for collective bargaining.	104. Chacun des groupes professionnels est réputé, pour l'application du paragraphe 33(2) et de l'alinéa 35b) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> en ce qui touche les demandes d'accréditation présentées dans les six ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 101 de la présente loi, constituer une unité habile à négocier collectivement.	Unités habiles à négocier collectivement
Specification of dispute resolution process	105. Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is continued by subsection 103(1), the bargaining agent shall, in the manner prescribed for subsection 37(1) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ,	105. En cas d'application du paragraphe 103(1), l'agent négociateur précise, en conformité avec le paragraphe 37(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , quel mode de règlement — renvoi à	Spécification du mode de règlement des différends

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

specify which of either of the processes described in the definition “process for resolution of a dispute” in section 2 of that Act, as enacted by subsection 32(2) of this Act, shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit.

l'arbitrage ou à la conciliation — doit s'appliquer dans le cas d'un différend auquel il peut être partie du fait de l'unité de négociation qu'il représente.

Notice to
bargain
collectively

106. (1) Where, pursuant to section 105, a bargaining agent has specified a process for resolution of a dispute in respect of a bargaining unit, the bargaining agent, on behalf of the employees in that bargaining unit, may require the employer or the employer may require the bargaining agent, by notice in writing given in accordance with subsection (2) or (3), to commence bargaining collectively, with a view to the conclusion of a collective agreement.

106. (1) Une fois le mode de règlement des différends fixé en application de l'article 105, l'agent négociateur, au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation en question, ou l'employeur peut, par avis écrit donné conformément aux paragraphes (2) ou (3), requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de négociier
collectivement

When notice
may be given

(2) Subject to subsection (3), notice to bargain collectively may be given under subsection (1) in respect of a bargaining unit

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis peut être donné, selon le cas :

Dates de l'avis

- (a) where no collective agreement or arbitral award binding on the bargaining unit is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with the *Public Service Staff Relations Act*, at any time; and
- (b) where a collective agreement or arbitral award binding on the bargaining unit is in force, within the period of three months before the expiry of the collective agreement or arbitral award.

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention collective ou décision arbitrale régissant l'unité de négociation.

Idem

(3) Where a bargaining unit constituting an occupational group was formed by the amalgamation of two or more bargaining units (in this subsection referred to as “amalgamated units”) pursuant to subsection 103(2), notice to bargain collectively may be given under subsection (1) in respect of the bargaining unit

(3) Dans le cas d'une unité de négociation composée de fonctionnaires d'un groupe professionnel et résultant de la fusion de plusieurs unités prévue au paragraphe 103(2), l'avis peut être donné, selon le cas :

Idem

- (a) where no collective agreement or arbitral award binding on an amalgamated unit is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with the *Public Service Staff Relations Act* and section 107 of this Act, at any time; and
- (b) where all the collective agreements or arbitral awards binding on all the amalga-

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est applicable à l'une ou l'autre des unités fusionnées et si aucune des parties n'a formulé de demande d'arbitrage au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de l'article 107 de la présente loi;

b) dans les trois derniers mois d'application de la première des conventions collectives ou décisions arbitrales régissant les unités fusionnées à expirer après la date

RELATED PROVISIONS — (Concluded)

DISPOSITIONS CONNEXES
(fin)

mated units are in force, within the period of three months before the expiry of the first of those agreements or awards to expire after the effective date for the occupational group.

de mise en œuvre correspondant au groupe professionnel en question.

Dispute
resolution

107. Where a bargaining unit constituting an occupational group was formed by the amalgamation of two or more bargaining units (in this subsection referred to as “amalgamated units”) pursuant to subsection 103(2), no action shall be taken under section 61, 64 or 76 or subsection 77(3) of the *Public Service Staff Relations Act*, as amended by this Act, in respect of the bargaining unit until the expiry of the last of the collective agreements or arbitral awards, binding on an amalgamated unit on the effective date for that occupational group, to expire after that date.

107. Il est interdit, dans le cas d’une unité de négociation composée de fonctionnaires d’un groupe professionnel et résultant de la fusion de plusieurs unités prévue au paragraphe 103(2), de prendre les mesures prévues aux articles 61, 64 ou 76 ou au paragraphe 77(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version modifiée par la présente loi, en ce qui touche l’unité jusqu’à ce que soient expirées, après la date de mise en œuvre correspondant au groupe professionnel en question, toutes les conventions collectives ou décisions arbitrales applicables à cette date aux différentes unités fusionnées.

Règlements des
différends

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, ss. 125 to 127):

125. Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

126. Part II of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

127. Part II of Schedule I is further amended by striking out the following:

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

— 1996, c. 9, s. 30:

30. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Law Commission of Canada

Commission du droit du Canada

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1993, ch. 28, art. 78 (ann. III, art. 125 à 127) :

125. Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compatibilité

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

126. La partie II de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

127. La partie II de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

Office of the Interim Commissioner of Nunavut

— 1996, ch. 9, art. 30 :

30. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission du droit du Canada

Law Commission of Canada

